

中山侨刊

宋庆龄

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

总第 **158** 期

► 广东省首届优秀侨刊乡讯

► 广东省优秀期刊

国内统一连续出版物号：CN44-(Q)1006

主管：中山市侨务局 主办：中山市中山侨刊社

2022年第壹期



- P6 35届慈善万人行历久弥新助推社会“善”治
- P15 中山举办“2021年线上中华文化大乐园—中南美洲园”
- P35 那段难忘的敬老万人行回忆
- P47 “广盛号”半个多世纪的传承



《桥头学校·三乡》 杨玉坚 摄
"Qiaotou School, Sanxiang" by Yang Yujian



鸣 Acknowledgement 谢

本刊自 157 期出版以来，承蒙海内外乡亲热心支持，乐助经费，谨将芳名刊登如下，以申谢忱。
(统计至 2022 年 1 月 31 日止，以捐款时间排序。)

市政协原主席

林藻先生 3000 人民币

三藩市中山全县中学同学会 100 美元

美国

洪润明先生 300 人民币

洪桂强先生 200 美元

萧健荣先生 200 美元

郑庆年先生 100 美元

刘帼瑜女士 100 美元

刘宝莲女士 100 美元

冯玉航先生 50 美元

李国人先生 50 美元

林凤敏女士 50 美元

林中铎先生 20 美元

珠海

黄润权先生 400 人民币

温馨提示：

鉴于我社无法办理外币账户，未能接受支票、转账赞助，倘若因此给您造成不便，还望见谅！欢迎旅外乡亲惠赐地址，以便寄奉本刊。

地址更新通知：

本刊编辑部已搬迁至新办公室，邮寄请投至：中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 中山侨刊社收。

主 管 中山市侨务局
主 办 中山市中山侨刊社
地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
邮 编 528400
电 话 0760-88383908
传 真 0760-89980327
电 邮 zsqk1981@126.com

社 长 谭文辉
副 社 长 梁雪霞
主 编 温国科
编 辑 杨玉坚 郑智一
翻 译 杨玉坚(兼)
设 计 香山印象文化传播

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜
许国伟 余金晃 李 立 李 光
杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翹
黄志强 蔡冠深

顾 问 (以姓氏笔画为序)

国 内 卢艳红 余志勇
港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成
郑志强 简植航 蔡国赞
海 外 马文升 马金权 王定熊 古仲山
冯永恩 冯赛源 刘文光 刘仲淦
刘应同 刘定权 许伯成 阮 白
阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一
杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行
陈国庆 周 敏 林华康 浅井计弥
郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励
郑宝坤 郑道铨 黎国姿 萧永祥
萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳
黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006

发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

敬 告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。

※ 作者文责自负，对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片，本刊概不承担连带责任。

※ 本刊谢绝一稿多投，刊载文章只代表作者观点，不代表本刊编辑部观点。

※ 鉴于每期来稿众多，倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者，请见刊后联系本刊编辑部，以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片，由“中山侨刊”微信公众号等相关新媒体选用的，不再另付稿酬。

※ 以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《绿水青山·长江水库》 简建文 摄

“Green mountains and blue waters around Changjiang Reservoir” by Jian Jianwen



扫码查阅往期《中山侨刊》电子刊
Scan the QR code to read the previous e-journals

目 录

CONTENTS

NO.1, 2022

FOCUS · 视点关注

6 以指尖代替脚尖 从线下走到线上

35 届慈善万人行历久弥新助推社会“善”治

From offline to online

35 years' Charity Parade helps to promote social governance

12 市主要领导会见港澳政协委员

Municipal leaders meet with Hong Kong and Macao CPPCC members

13 市领导走访慰问在中山过年的港澳代表人士

Municipal leaders visited the representatives of Hong Kong and Macao who celebrated Chinese New Year in Zhongshan

14 瑞信银行香港分行副董事长布克曼牵线中山与瑞士合作

Buchmann, vice chairman of Credit Suisse Hong Kong Branch, leads Zhongshan to cooperate with Switzerland

15 “跨时空”教学 筑基“根魂梦”

中山举办“2021年线上中华文化大乐园—中南美洲园”
Teaching “across time and space”

Zhongshan held “2021 Online Chinese Cultural Holiday Program - Central and South America Section”

21 美好祝福 纸间呈现

“福送万家”活动线上展开，220套春联赠港澳社团
Best wishes presented in paper

The “blessing to ten thousand homes” activity launched online, and 220 sets of Spring Festival couplets were sent to Hong Kong and Macao associations

22 “中山市外籍人才服务专区”正式设立

外国人办理工作许可和居留许可可实现“只跑一次”
“Zhongshan Specialized Service Area for Foreign Talents” officially established

Foreigners can apply for work and residence permits at one trip

23 中山港海关全力服务粤港澳大湾区建设发展

全年验放港澳民生项目基建物资 9.4 万吨

Zhongshan Port Customs fully serves the construction and development of GBA

Annual inspection and release of 94,000 tons of infrastruc-

ture materials for people’s livelihood projects in Hong Kong and Macao

24 深中通道中山大桥完成首根斜拉索挂设

长约 99 米、重约 4 吨，为今年中山大桥主桥合龙奠定基础

The first stay cable was installed on the Zhongshan Bridge of Shengzhen-Zhongshan Bridge

Laying the foundation for the closure of Zhongshan Bridge this year

25 简讯 Events



P9



P15

Deep Affection for Hometown · 桑梓情深

- 29 香港新华集团董事蔡展思到访中山
Jason Choi, director of Hong Kong Sunwah Group, visited Zhongshan
- 30 连接中山澳门 以“法”促进融合
市政协委员黄景禧发挥港澳委员积极作用
Connecting Zhongshan and Macao to promote its integration with “law” as a bridge
CPPCC member Huang Jingxi plays an active role
- 32 同舟共济 港澳同胞在中山携手战“疫”
Hong Kong and Macao compatriots join hands to fight the pandemic in Zhongshan
- 35 那段难忘的敬老万人行回忆
The unforgettable memory of the charity parade of respecting the elderly
- 38 在中山起跳 向梦想“投篮”
澳门青年何智伟返乡开启篮球培训事业

Dream starting from Zhongshan

Macao youth He Zhiwei returns to hometown to start his basketball training career

41 简讯 Events

Chinese Abroad · 龙在他乡

- 43 澳洲中山同乡会选举产生第十九届委员会
The 19th Committee of the Chungshan Society of Australia was elected
- 45 澳门中山小榄同乡联谊会第三届理监事成员就职
The third board of directors and supervisors of Macao Zhongshan Xiaolan Fellowship Association took office
- 46 澳门中山同乡联谊会向 300 多名学生颁发奖学金
Macao Zhongshan Fellowship Association awarded scholarships to more than 300 students
- 47 “广盛号”半个多世纪的传承
——澳洲档案里的中山籍华商企业
“Kwong Sang” has been inherited for over half a century
——Zhongshan overseas Chinese business enterprise in the Australian archives
- 51 中山华侨历史文物图集（五十一）
Cultural Relics of Overseas Zhongshanese
- 53 中山籍华人、刘中原大律师在美去世
Famous lawyer Liu Zhongyuan passed away in the USA

P34



P48





P59

Glamour of Famous City · 名城魅力

- 55 在中山，漫步 800 年历史的古村落
Walking through the 800-year-old ancient village in Zhongshan
- 57 濠头寻古
Searching for historical sites in Haotou Village
- 60 食色诱人
Tempting food
- 62 石岐话词语笔记
Vocabulary Note of shiqi Dialect
冇拉冇 Leng

Art Gallery · 与您共赏

- 65 唐人街的“年味”
Chinese New Year atmosphere in Chinatown
- 67 中山，虎跃龙腾大湾区
Zhongshan, leaping like a tiger and flying like a dragon in the Greater Bay Area
- 69 秦始皇陵兵马俑
Terracotta Figurines of Soldiers and Horses

Service for you · 为您服务

- 71 读者来信
Letters
请求协助寻找失联的海外范氏亲人
Notice for lost relatives of Fan's family abroad
- 72 侨务信箱
Letter box for overseas Chinese
什么情况下，港澳人士需要办理个税年度汇算？
Do Hong Kong and Macao residents need to conduct the annual individual income tax settlement?



以指尖代替脚尖 从线下走到线上

35 届慈善万人行历久弥新助推社会“善”治

From offline to online

35 years' Charity Parade helps to promote social governance

■文 / 谭桂华、徐钧钻、罗泳鸣 图 / 简建文

2022年，严峻的疫情防控形势，让第35届中山慈善万人行巡游活动改为线上举行。2月11日，市慈善万人行活动总指挥部推出了线上万人行微官网，让全市人民、海内外乡亲突破空间界限，以更加灵活有趣的形式拓宽参与度，继续延续中山人元宵节行慈善的传统情怀。

今年的慈善万人行以“凝聚慈善力量 共建博爱中山”为主题，围绕中山市第十五次党代会“浓墨重彩书写

好‘文化兴城’这篇大文章”的重点，组织开展“五个一”活动：包括拍摄一部纪录片、出版一本图书、举办一台线上晚会、举行一场线上万人行、推出一系列宣传报道等。此外，还有“红十字博爱送万家”活动、“感恩社会各界人士”亮灯仪式、群众性庆祝活动和形式多样的线上万人行活动等陆续举行。市各有关单位充分运用新媒体、新技术，增强活动的参与度和传播力，进一步擦亮中山慈

善万人行这张亮丽名片，并赋予其更丰富的内涵，使其更具生命力。

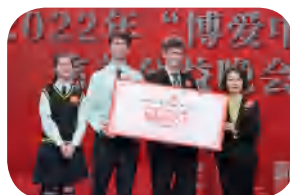
2月15日晚，2022年“博爱中山”慈善公益晚会正式播出。晚会围绕“凝聚慈善力量 共建博爱中山”主题展开，包含视频回顾、文艺义演、嘉宾访谈、连线港澳海外乡亲、支票捐赠和慈善纪念章颁发等环节，晚会突出“慈善”“公益”“奉献”等元素，向市民全方位回顾了35届慈善万人行的光辉历程。广东省孙中山基金会秘书长、广东省政府参事、广东丝绸集团原董事长蔡高声，省红十字会副会长杨波，市领导陈符英、刘云梅、黄振球出席晚会。

晚会在民间艺术表演《舞与麟比》中拉开序幕。随后主持人依次访谈了见证和参与了35届中山慈善万人行的红十字志愿者冯卫忠，广东熊猫体育文化产业有限公司董事长冯小龙，在日常工作中坚守使命、弘扬博爱精神的小榄镇红十字会秘书长何圣棕和参与坦洲抗疫先进人物等。访谈中，冯卫忠讲述了他30多年来参与无偿献血志愿服务和红十字工作的点滴。冯小龙则介绍了他从上世纪八十年代开始便带领一群澳门乡亲回乡捐资修桥补路、捐建医院学校敬老院，后又参与脱贫攻坚和乡村振兴等工作的公益历程。何圣棕和坦洲抗疫先进人物则分享了他们各自如何从一名受助者到施助者的转变，向市民描述了在中山这片土地上，博爱的种子如何在心灵中生根发芽，茁壮成长。现场一则则感人的故事催人泪下。

晚会举行了颁奖和支票移交环节。据悉，截至2月14日，市、镇街两级红十字会共收到社会认捐款

物合计7456.6万元。其中市红十字会825.4万元，镇街红十字会6631.2万元。

中山慈善万人行以线上方式迎来“35岁生日”，虽然有些特殊，但是牢牢传承着扶危济困、守望相助的中华民族传统美德。回顾历史，这种特质殊为可贵。1988年春天，以第一届“敬老万人行”为起点，中山人民创办了慈善万人行活动，开始了一场不设终点的爱心接力。30多年来，海内外中山乡亲、社会各界人士纷纷献爱心，累计募捐善款超过17亿元，共参与援建110多项公益项目，救助了成千上万的困难家庭。





富豪山庄义剪活动
Haircut for charity in Fuhao Mountain Villa



逸仙湖公园义卖活动
Charity sale at Yat-sen Lake Park

在爱的日浸月润中，慈善万人行不仅成为中山人传播红十字文化、传承中华美德、提升公民素养、践行社会主义核心价值观的平台和载体，也被内化为中山人自己的新民俗、新文化、新传统。

一场跨越时空的慈善接力

改革开放后，中山与南海、顺德、东莞并称广东“四小虎”，经济发展水平走在全国前列。“富而思源、富而思进”的中山人，很快萌发出把发展成果惠及全民的博爱意识。1987年底，中山市委、市政府发出“娱乐升平迎太岁 太平盛世敬老人”的号召，并由此诞生了1988年的“敬老万人行”，也就是慈善万人行的前身。随着

中山红十字会的成立，1989年，“敬老万人行”更名为“慈善万人行”，主题由敬老拓展为对整个社会低收入群体的关注。此后三十多年里，每逢万人行，中山人总要呼朋引伴走上街头，宣扬扶倾济弱、慈善为怀的社会风尚。

从1988年到2022年，慈善万人行这一新民俗活动历久弥新，无论是参与人数、捐款金额，还是组织形式、活动效果，都与时俱进、愈发多元。从每年不到10万人捐款到每年过百万人捐款，不少海外乡亲团体倾情专程参与；捐款金额从最初的7.2万元到每年过亿元；从一项单一的民间自发活动到“党委重视、政府引导、红会牵头、部门配合、市镇联动、全民参与”的内涵丰富、形式多样的新民俗节日。连续举办35届的慈善万人行活动，现已成为全市人民弘扬博爱精神、传承民俗文化、展示城市形





市纪念图书馆义卖活动

Charity sale at Sun Yat-sen Memorial Library



孙文西路文化旅游步行街义卖活动

Charity sale at West Sunwen Road Pedestrian Street

象的一场嘉年华，对中山市的经济、文化、社会发展各方面都产生了重要而深远的影响。

时间不息，步履不停。慈善万人行作为中山的一张“城市名片”，在国内外产生了广泛影响，先后获得“全国精神文明建设创新奖”、中国红十字会“十大公益品牌奖”、“南粤慈善奖”、2008年度“中华慈善奖——最具影响力慈善项目”等荣誉。还在2010年5月成为唯一以公益慈善主题被上海世博会邀请参展的项目，并获国际展览局颁发银质奖章。2017年，荣获中国红十字会总会颁发的人道资源动员工作“好项目好活动”奖等，为全国各地发展慈善事业提供了有益启示。

人人善为，社会善治

俯瞰兴中道，中国民主革命伟大先驱孙中山先生铜像目光如炬，各种绿植花卉层层叠叠，生机盎然，如潮汐般涌动的车流则诉说着城市生活的安定有序。

据统计，30多年来，海内外中山乡亲、社会各界人士纷纷献爱心，累计募捐善款已超过17亿元，所募集资金参与了医院、学校、安居工程、敬老院等110多项公益项目建设，为成千上万个陷入困境的家庭提供了及时有效的综合援助。

其实，类似的“公益行”活动在许多城市并不鲜见，为什么只有中山把这件事坚持了三十多年？细理中山城市文化脉络，便知这并非偶然。在历经了上世纪咸



淡水文化的充分交融后，中山既有大陆传统文化的内敛，又有海洋文化的开放，整体更加雍容开阔，高雅厚重。根植于这片文化沃壤的中山慈善万人行活动恰如“春园之草，不见其长，日有所增”，一座城市的精神气质，在一个个具体而细微的善举中得到新的塑造和涵养。

曾有市领导将中山慈善万人行归纳为“由改革开放迸发出的比经济力量更强大的精神力量”，它将原本单向度的慈善精神逐步内化为多维度的全民文化自觉，将原本有限的人人善为，上升为更加广阔的社会善治。

在共建共治共享社会治理格局的征程上，中山充分利用慈善万人行等活动，坚持以人民为中心，大力解决群众最关心最直接最现实的利益问题，同时做好文化传承和创新，激发全社会创新创造活力，弘扬向上向善、孝老爱亲、诚信互助的社会风尚，形成有效的社会治理、良好的社会秩序，让人民群众的获得感、幸福感、安全感更加充实、更有保障、更可持续。中山的这一善治理念已得到社会各方点赞，不少专家学者认为，中山“为全国城市慈善事业发展以及创新社会治理探索了新模式”。

2020年初，新冠肺炎疫情席卷而来，原定2月8日元宵节举行的中山市第33届慈善万人行暂缓举行。由此，慈善万人行解锁新的“打开方式”，不再囿于巡游的表现形式，而是更加注重实用性和精神内涵，让这座城市在大疫面前凝成扶危济困、共克时艰的社会共识，海内外中山人的爱心善举，从世界各个角落出发，走向武汉，走向世界，走向每一个等待温暖的角落。

正如市慈善万人行活动总指挥部表示，无论活动形式如何变，万人行慈善的初衷永远不变。中山以慈善万行行为引导，着力传承弘扬慈善文化，努力让慈善浸润每一位中山人的心田，成为一种发自内心的自觉，让慈善在中山大地蔚然成风。

In 2022, due to the strict prevention and control for the pandemic, the 35th Zhongshan Charity Parade was held online. The theme of this year's charity parade is "gathering charity forces to build the spirit of fraternity in Zhongshan". Five main activities were carried out, including shooting a documentary, publishing a book, holding an online party, holding an online parade, and launching a series of publicity reports.

On the evening of February 15th, the 2022 "Zhongshan Charity Gala" was officially broadcast. It included video reviews, artistic performance, guest interviews, connection with folks in Hong Kong and Macao, cheque donation and charity medal issuance. It also reviewed the glorious history of 35 charity parades to the public in an all-round way.

The party kicked off with the folk art performance. Afterwards, the host interviewed Feng Weizhong, a volunteer of red cross society who witnessed and participated in all of the 35 Zhongshan Charity Parade, Feng Xiaolong, chairman of Guangdong Panda Sports Culture Industry Co., Ltd., and He Shengzong, secretary general of the red cross society of Xiaolan Town.

An award presentation and check handover were also held. It was reported that as of February 14th, the red cross societies of the city and of different towns have received a total of 74.566 million yuan in donations from the society.

The charity parade has not only become a platform for Zhongshan people to spread the culture of red across society, inherit Chinese virtues, improve civic quality, and practice socialist core values, but also been internalized as a new folklore, new culture, new tradition of Zhongshan people.

A charity relay that spans time and space

After the reform and opening up, Zhongshan people quickly developed a sense of fraternity from the development achievements. At the end of 1987, the Zhongshan Municipal Party Committee and Municipal Government issued a call for "respecting the elderly in a peaceful and prosperous age", and the "Respecting the Elderly Parade" began in 1988 accordingly, which is the predecessor of Zhongshan Charity Parade.

From 1988 to 2022, the new charity parade has lasted for a long time. Whether it is the number of participants, the amount of donations, the form of





organization, and the effect of the activities, they have all kept pace with times and become more diverse. Time goes on and on. As a city brand of Zhongshan, the charity parade has had extensive influence at home and abroad. It has won various awards and honors.

From good deeds by everyone to good social governance

According to statistics, over the past 30 years, Zhongshan people from all walks of life at home and abroad have offered their love and help, and the accumulated donations have exceeded 1.7 billion yuan. The funds raised have been used for more than 110 public welfare projects such as hospitals, schools, housing projects, and nursing homes, which have provided timely and effective comprehensive assistance to thousands of struggling families.

A municipal leader once summed up the Zhongshan Charity Pa-

rade as “a spiritual force that is stronger than economic power bursting out from the reform and opening up”. It gradually internalized the original one-dimensional charity spirit into a multi-dimensional national cultural consciousness and improved the situation from limited good deeds by everyone to a broader good social governance.

At the beginning of 2020, as the pandemic swept across our country, the 33rd Zhongshan Charity Parade, which was originally scheduled to be held on February 8th, was postponed. As a result, the Charity Parade unlocked a new “opening method”, which is no longer limited to the form of parade, but pays more attention to practicality and spiritual connotation, so that the city can help the poor and overcome difficulties together in the face of the pandemic. The love and kindness of Zhongshan people at home and abroad, start from all corners of the world, go to Wuhan, go to the world, and go to every corner waiting for warmth.

市主要领导会见港澳政协委员

Municipal leaders meet with Hong Kong and Macao CPPCC members

■ 中山海外联谊会

1月12日，市委书记、市人大常委会党组书记郭文海，市委副书记、市长肖展欣等市主要领导会见了回乡参加“两会”的港澳政协委员，并与他们进行了亲切交流。席间，各政协委员围绕家乡中山的经济社会发展，从不同角度切入分享了自己的见解和建议。市领导庄树俊、李长春、刘美新陪同参加。

郭文海书记充分肯定了港澳政协委员们对家乡发展所作出的贡献。他表示，希望港澳代表人士能一如既往地支持中山的高质量发展，积极投身家乡各项建设事业，带动更多港澳同胞来中山投资兴业；同时，广泛凝聚港澳各界各领域乡亲力量，发挥资金和人脉优势，为密切中山与港澳的交流合作牵线搭桥，贡献更多智慧和力量。

On January 12th, Guo Wenhai, secretary of the Municipal Party Committee and Xiao Zhanxin, deputy secretary of the Municipal Party Committee and mayor, and other major municipal leaders met with the Hong Kong and Macao CPPCC members who returned to their hometown to participate in the “Two Sessions”, and had cordial exchanges with them.

Secretary Guo Wenhai fully affirmed the contributions made by the Hong Kong and Macao CPPCC members to the development of their hometowns. He expressed the hope that more compatriots from Hong Kong and Macao can make investments in Zhongshan.



郭文海书记（右1）欢迎港澳政协委员

Secretary Guo Wenhai (1st from right) welcomes Hong Kong and Macao CPPCC members



市领导走访慰问在中山过年的港澳代表人士

Municipal leaders visited the representatives of Hong Kong and Macao who celebrated Chinese New Year in Zhongshan

■司徒漪

1月，市委常委、统战部部长刘美新走访慰问在中山过年的港澳代表人士，送上市委、市政府的新年祝福和慰问。

24日上午，刘美新一行来到澳区全国政协委员、中山市荣誉市民、澳门中山同乡联谊会会长卢伟硕先生家中开展新春慰问。刘美新对卢伟硕多年来一直支持家乡各项经济、慈善事业发展，凝聚澳门乡亲力量，维护澳门繁荣稳定作出的贡献表示感谢。

下午，刘美新等来到东升拜会中山市原政协常委、澳门中山小榄同乡联谊会创会会长冯小龙先生，中山市政协委员冯家兴先生。冯小龙介绍了广东熊猫体育文化产业有限公司的企业发展情况及未来发展前景，表示将全力推进国家首批运动休闲特色小镇“中山国际棒球小镇”项目落地，借助全运会东风，撬动体育、旅游、文化协同发展，为地方增加新的产业动能，并立足粤港澳大湾区，策划举办“熊猫杯”世界四大湾区大奖赛，提升中山城市品质和发展活力。刘美新表示，希望他们充分发挥资源优势，一方面依靠“国际棒球小镇”带动当地高端服务业助推地方中心工作，另一方面以体育为媒加强中山与港澳台的青少年交流合作。

此前，中山海外联谊会还先后走访慰问了港澳成员蔡国赞、阮建周、吴伟森、黄广流、黄蕴华等。

In January, Liu Meixin, member of the Standing Committee of the Municipal Party Committee and minister of the United Front Work Department, visited and expressed condolences to representatives of Hong Kong and Macao who celebrated Chinese New Year in Zhongshan, and sent greetings to them.



On the morning of January 24th, Liu Meixin came to the home of Mr. Wei Sek Lo, member of the National Committee of the CPPCC in Macao, Zhongshan honorary citizen, and the chairman of the Macao Zhongshan Fellowship Association.

In the afternoon, Liu Meixin came to Dongsheng to visit Mr. Feng Xiaolong, the former member of the Standing Committee of Zhongshan CPPCC in Macao, the founding chairman of the Macao Zhongshan Xiaolan Fellowship Association, and Mr. Feng Jiaying, a member of the Zhongshan Municipal Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference.

Previously, Zhongshan Overseas Friendship Association also visited and expressed greetings to Hong Kong and Macao members, including Cai Guozan, Ruan Jianzhou, Wu Weisen, Huang Guangliu, Huang Yunhua, etc.

瑞信银行香港分行副董事长布克曼 牵线中山与瑞士合作

Buchmann, vice chairman of Credit Suisse Hong Kong Branch, leads Zhongshan to cooperate with Switzerland

■ 中山市外事局



2021年12月24-27日，瑞信银行香港分行副董事长、瑞士森德集团独立董事布克曼博士（中）到访中山，考察国家健康基地、康方生物和孙中山故居纪念馆等，副市长周作德接待了布克曼博士一行。

布克曼博士此前曾多次到访中山，对中山有着特殊的感情。此次是以瑞士森德集团独立董事身份来访，对该集团收购的中山福维环境科技有限公司进行业务指导。布克曼博士表示，中山市营商环境优良，政府服务高效，使企业的发展如虎添翼，其投资的福维科技近年来高速增长，有望在5年内成为热交换细分领域的世界龙头企业。布克曼博士希望中山这片投资热土能够让更多瑞士企业所认识，并表示愿为中山市与瑞士城市缔结友好城市关系牵线搭桥。

周作德表示，中山市作为粤港澳大湾区的重要节点城市，在健康医药产业等方面与瑞士有广阔的合作空间，希望双方能够搭建起沟通桥梁，进一步加深了解，促进更多合作。

From December 24th to 27th, 2021, Dr. Buchmann (middle), vice chairman of Credit Suisse Bank Hong Kong Branch and independent director of Swiss Scientology Group, visited Zhongshan to inspect the National Health Base, Akesobio and the Museum of Dr. Sun Yat-sen. Mayor Zhou Zuode received Dr. Buchmann and his entourage.

Dr. Buchmann has visited Zhongshan many times before and developed a special feeling for Zhongshan. He said that Zhongshan has an excellent business environment and efficient government services, which make the development of the company even more powerful. In recent years, Zhongshan FORTUNE WAY Environmental Technology Co, Ltd that he invested in has grown rapidly and is expected to become the world's leading enterprise in the field of heat exchange within five years.

Zhou Zuode said that as an important node city in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, Zhongshan has a broad space for cooperation with Switzerland in the health and pharmaceutical industry and other aspects.

“跨时空”教学 筑基“根魂梦”

中山举办“2021年线上中华文化大乐园—中南美洲园”

Teaching “across time and space”

Zhongshan held “2021 Online Chinese Cultural Holiday Program - Central and South America Section”

■文 / 本刊综合 图 / 中山市侨务局

12月18-27日，“2021年线上中华文化大乐园—中南美洲园”在中山举办。作为“2021年中山华侨活动日”的“重头戏”，该活动由中央统战部（国侨办）主办，广东

省委统战部（省侨办）和中山市委统战部（市侨务局）联合承办，中山纪念中学及哥斯达黎加华侨华人华裔协会、巴拿马中山同乡会、巴拿马华商总会等海外侨团协办。

活动克服新冠疫情影响，创新搭建实景课堂，采取线上教学形式，与海外华裔青少年联动、联学、联心，努力筑牢海外华裔新生代的“根魂梦”基础，培育热爱中



开园启动仪式

The opening ceremony



蔡伟生致辞
Cai Weisheng made a speech



雷岳龙致辞
Lei Yue long made a speech

华文化、对华友好的中外文化交流使者 and 中华侨民新力量。在为期10天的课程中，承办方向哥斯达黎加、巴拿马、尼加拉瓜等21个国家和地区的500名华裔青少年推出以中华语言文化和中华才艺学习为主的线上课程。舞狮、功夫、书法、绘画、粤菜烹饪等内容不仅让海外华裔新生代加深对中华文化的了解与热爱，也增进了相互间的交流和友谊。

开园联动：珍惜学习机会

12月18日上午，在中山纪念中学礼堂内举办的开园仪式中，领导嘉宾联动发声，寄望学员们努力成为中华文化的传承者。中国驻哥斯达黎加大使汤恒，哥斯达黎加华侨华人华裔协会会长翁翠玉发表线上讲话；省委统战部一级巡视员蔡伟生、中山市人民政府副市长雷岳龙现场致辞。

汤恒表示，本次活动在传承和弘扬中华优秀传统文化方面具有积极作用，广大旅哥侨胞在发挥自身优势弘扬中华传统美德、增进两国情谊等方面作出了重要贡献，使馆将一如既往为侨团举办文化交流活动提供支持和帮助，希望更多华裔青少年成长为传播中华文化的使者，助力中哥、中拉友好。

蔡伟生指出，中山市是伟人故里、著名侨乡、历史文化名城，有着深厚的历史文化底蕴，希望学员们通过本活动深入了解中山历史文化和



开园仪式合影
Group photo at the opening ceremony

中山社会经济发展情况，了解中国及广东的历史和发展成就，感受老一辈海外侨胞勇于拼搏的创业史和念祖爱乡的情怀，做中华文明传播者，做促进中外友好交往的推动者和架桥者。

雷岳龙向海外学员们介绍了中山的经济、文化和社会发展情况，希望学员们通过这次线上活动，领略中华优秀传统文化的博大精深，感受醉龙、舞狮等中山传统文化，体会中国城市传统与现代融合的魅力，将祖（籍）国和家乡的喜人变化以及中国故事、广东故事、中山故事传播出去，共同筑牢海内外中华儿女的“根魂梦”。

翁翠玉在线上致辞中感谢祖（籍）国为侨团开展文化交流活动提供指导和帮助，表示将继续做好侨团工作，积极引导侨胞更好传播中华文化，增进两国友好。

巴拿马华裔青年卓颖敏作为学员代表发言，表示中华文化大乐园线上活动展现了祖（籍）国对海外华裔青少年的关爱，让旅居海外的中华儿女感受到无比的温暖。学员们将以这次活动为契机，认真学习传承中华优秀传统文化。

园中联学：线上“文化寻根”

由于中南美洲国家和北京存在时差，大乐园采取了“直播+录播+微信群交流”的模式，课程内容包括中山侨乡文化专题讲座，国家非遗文化中山醉龙舞体验课，汉语语言文化课，中国书画、饮食文化、舞狮、剪纸、茶艺等传统文化赏析和学习等。由纪念中学优秀教师与校外专业人士组成授课团队，构建的特色课程注重互动性与趣味性，以喜闻乐见、深入浅出的方式，让学员们在一字一句、一撇一捺、一笔一画、一招一式、一饭一菜中感知中国文化魅力。

在70个课时的教学中，学员们为了更好地教学相长，以及交流学习心得，组建了10个微信群，打卡学习，交流互动，较好地提高了学习汉语的兴趣和应用汉语的能力，充分感受了博大精深、缤纷多彩的中华文化，特别是香山文化，增进了对祖（籍）国的了解。

学员们线上“文化寻根”的主动性与积极性得到很好体现，他们热情参与《中华经典朗诵》《茶艺》《中华武术》《中国书法》《中华民族舞蹈》等互动课程，积极分享《中国结》《唱歌学汉语》《中山特色菜烹饪》《中国画》《国家非遗文化中山醉龙舞蹈》《中华舞狮》《中华手工一剪纸》学习成果，特别是因地制宜、就地取材创作的粤菜、剪纸、书法等作品，受到老师们的一致称赞与好评。

① ② ③ ④ ⑤

① 汤恒线上致辞

Tang Heng made an online speech

② 翁翠玉线上致辞

Isabel Yung made an online speech

③ 学员代表卓颖敏发言

Zhuo Yingmin spoke as a representative of the students

④ 中山纪念中学学生中国功夫表演

Chinese kung fu performance by the students from Sun Yat-sen Memorial Secondary School

⑤ 哥斯达黎加学员康贝琳古筝表演

Guzheng performance by the students from Costa Rica





◀ 功夫表演
Kung fu performance



▲
哥斯达黎加学员陈羽蓓发言
Chen Yubei, a student from
Costa Rica, delivered a speech



▲
醉龙舞表演
Drunk dragon dance



▲
新年歌曲表演
New Year song
performance



▲
朗诵表演
Recitation performance

闭园联心：热爱中华文化

12月27日上午，“2021年线上中华文化大乐园—中南美洲园”举行线上闭园仪式。

市委统战部副部长、市侨务局局长谭文辉，中山纪念中学校长林加良，哥斯达黎加华侨华人华裔协会会长翁翠玉，哥斯达黎加—中国友好协会会长邓煦平，巴拿马中山同乡会会长李玉明、名誉主席林华康，教师、家长代表，及全体学员齐聚云端，共同见证了活动的圆满收官。

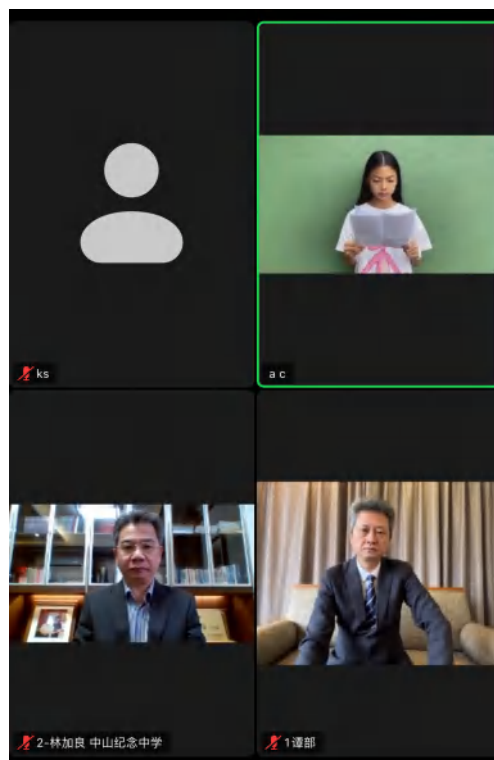
谭文辉表示，这是中山第一次承办国侨办海外华文教育的重要品牌活动，市委统战部（市侨务局）高度重视，将此次活动纳入到“中山华侨活动日”这个连续举办了12年的中山“侨”品牌活动中。希望学员们在活动结束后，继续加强学习中华文化，关心中国发展，向身边的同学和朋友，介绍中国、推介家乡。

“感谢主办方能够提供一个线上学习平台，让身处海外的华裔青少年们在家里就能感受和体验中华文化。”

哥斯达黎加学员陈羽蓓、巴拿马学员侯伟涛代表学员发言。他们表示，此次活动课程丰富多样、形式新颖，让同学们开阔了视野，激发了学习了解中华文化的热情，加深了对祖（籍）国的认知和理解，满足了海外华裔青少年了解中国历史和文化的的需求。

阿根廷学员家长陈新惠代表家长发言。她表示，感谢主办方给学生们创造了学习灿烂中华文化的的机会，让学员们充分体验中华优秀传统文化博大精深的魅力，切实感受岭南优秀文化源远流长的辉煌，提高了学习汉语的兴趣和应用汉语的能力，收获到更多的自信和快乐。

在精彩的汇报演出环节，学员们在线上展示了朗诵、醉龙、功夫、新年歌曲等课程的学习成果。此外，为了增进广大海外华裔青少年对中华传统节日文化、中山特色文化的感情认同，承办方还制作了一批中山特色文创产品寄送给每位学员。



链接：

“团结统一的中华民族是海内外中华儿女共同的根，博大精深的中华文化是海内外中华儿女共同的魂，实现中华民族伟大复兴是海内外中华儿女共同的梦。”为推动海外中华文化传播，提高海外华裔青少年学习中华文化的兴趣，自2011年开始，国务院侨办开始举办中华文化大乐园活动，组织才艺教师赴海外开展中华文化教学培训活动，寓教于乐，深受海外华裔青少年的欢迎。因新冠疫情影响，出访教学培训活动受限，为满足海外华裔青少年学习中华文化的需求，国务院侨办联合各省、市侨务部门开展线上中华文化大乐园活动。

From December 18th to 27th, the “2021 Online Chinese Cultural Holiday Program - Central and South America Section” was held in Zhongshan.

The organizers have overcome the impact of the pandemic by building real-life classrooms in an innovative manner and adopting online teaching. This activity aimed to develop people's love for Chinese culture. During the 10-day course, the organizers launched an online course focusing on Chinese language and culture for 500 Chinese teenagers in 21 countries and regions including Costa Rica, Panama, and Nicaragua.

Opening ceremony: cherishing learning opportunities

On the morning of December 18th, the opening ceremony was held in the auditorium of Sun Yat-sen Memorial Middle School. Tang Heng, Chinese ambassador to Costa Rica, and Isabel Yung, president of Costa Rica Overseas Chinese Association, delivered online speeches; Cai Weisheng, first-level inspector of the United Front Work Department of the Provincial Party Committee, and Lei Yuelong, deputy mayor of Zhongshan Municipal People's Government, delivered speeches on the spot.

Tang Heng said that this event plays a positive role in inheriting and promoting the excellent traditional Chinese culture. He expressed his hope that more Chinese youths can become messengers of Chinese culture, and promote friendship between China and countries in central and south America.

Cai Weisheng pointed out that Zhongshan is the hometown of great people and famous overseas Chinese and a famous historical and cultural city. He expected that the youth can learn more about the history, culture and economy of Zhongshan, and be a bridge-builder to promote friendly exchanges between China and foreign countries.

Lei Yuelong introduced the economic, cultural and social development of Zhongshan to the overseas students. In her online speech, Isabel Yung thanked her motherland for providing guidance and assistance for the overseas Chinese group to carry out cultural exchange activities, and said that she would continue to do a good job in the overseas Chinese group.

Zhuo Yingmin, a young Panamanian-Chinese youth, spoke as a representative of the students. She said that the online activities of the Chinese Culture Party showed the care from the motherland for overseas Chinese youths.

Studying together: searching “cultural root”

Due to the time difference between Central and South American countries and Beijing, this party was held in the mode of “live broadcast + recording + WeChat group communication”.

During the 70 class hours of teaching, ten WeChat groups were set up for students to learn, communicate and interact, which greatly improved their interest in learning Chinese and their ability to use Chinese. They experienced the profound and colorful Chinese culture, especially the Xiangshan culture, and enhanced the understanding of their home country.

Closing ceremony: passion for Chinese culture

The closing ceremony was held online on the morning of December 27th.

Tan Wenhui, deputy director of the United Front Work Department of the Municipal Party Committee and Director of Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, Lin Jialiang, principal of Sun Yat-sen Memorial Secondary School, Isabel Yung, president of Costa Rica Overseas Chinese Association, Deng Xuping, president of Costa Rica-China Friendship Association, Li Yuming, President of Panama Zhongshan Association, honorary chairman Lin Huakang, teachers, parent representatives, and all the students gathered online to witness the successful conclusion of the event.

Link:

In order to promote the inheritance of overseas Chinese culture and develop overseas Chinese teenagers' interests in learning Chinese culture, since 2011, the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council has set up the Chinese Cultural Holiday Program, which is very popular among overseas Chinese teenagers. Due to the impact of the Covid-19 epidemic, this event was held online in this year.

美好祝福 纸间呈现

“福送万家”活动线上展开，220套春联赠港澳社团

Best wishes presented in paper

The “blessing to ten thousand homes” activity launched online, and 220 sets of Spring Festival couplets were sent to Hong Kong and Macao associations

■文 / 李鑫、文波、庞一帆 图 / 司徒漪

1月20日下午，中山文化艺术馆二楼丹墨飘香，十名中山书法家大笔挥毫，将一个春节的美好祝福呈现在纸间。

这是由市文化广电旅游局主办，市委统战部、市总工会协办，中山市文化馆承办的“福送万家”春联礼赠活动，通过“文旅中山”微信公众号，以线上方式送出了近1000份中山书法家完成的春联礼赠套装。

稳步站立在桌前，书法家林文靖右手握毛笔，左手翻红纸，在墨碗里蘸饱墨汁后，大笔一挥，一个“福”字便完成了。从事书法写作二十余年，林文靖一直坚持做文化志愿者，“我写的每个‘福’字都不同，希望群众能够喜欢。”谈话间，林文靖又完成了几个“福”字。

当天，近20名志愿者配合默契，将书法家们完成好的作品拿到空地晾干，不一会儿，作品便在地面上铺成一条“红色长河”，场面蔚为壮观。

据了解，主办方还准备了220套春联礼赠套装，由市委统战部赠予港澳同乡社团。此外，通过市总工会等单位向中山重点企业、行业协会赠送一批书法家手书春联礼赠套装，向留在中山过年的外来建设者送上春节的祝福。



On January 20th, Zhongshan Culture and Art Museum gave off a fragrance of ink. It turned out that ten Zhongshan calligraphers swiped their brushstrokes to present the beautiful blessings for the Spring Festival on paper.

This event was sponsored by the Municipal Bureau of Culture, Radio, Television and Tourism, co-organized by the United Front Work Department of the Municipal Party Committee and the Municipal Federation of Trade Unions, and organized by the Zhongshan Cultural Center. Nearly 1,000 sets of Spring Festival couplets completed by Zhongshan calligraphers were sent to people and associations through Wechat official account. It's said that the organizer has also prepared 220 sets of Spring Festival couplets for Hong Kong and Macao fellowship associations.

“中山市外籍人才服务专区” 正式设立

外国人办理工作许可和居留许可实现 “只跑一次”

“Zhongshan Specialized Service Area for Foreign Talents” officially established

Foreigners can apply for work and residence permits at one trip

■文 / 谭华健 图 / 中山市公安局



1月7日，“中山市外籍人才服务专区”正式揭牌。该专区属于中山市公安局、中山市科学技术局联合开展的外国人工作居留“一站式”服务，旨在贯彻落实市委、市政府打造一流营商环境的工作要求，进一步提升涉外政务公共服务水平。

通过“一窗通办、并联审批”，减少申请人材料准备和递交，进一步减少审批办结时限，实现外国人办理工作许可和居留许可“只跑一次”，提供更加便利的贴心服务。

今后，申请人向市科技局提出工作许可申请时，市科技局将第一时间把资料通报市公安局，由出入境管理支队同步进行预审，此举将大大缩短整体审核审批时间。此外，市科技局将批准的《外国人工作许可证》和《准予行政许可决定书》及时移交市公安局出入境管理支队，当申请人按规定到出入境办理居留许可面见业务时，出入境支队将代为发放，申请人不必再分别跑两个部门了。

近年来，市科技局不断提升外国人来华工作许可管理和服务水平，实现了外国人来华工作许可业务“全网办”“马上办”，通过审核发放《外国

高端人才确认函》等措施，为疫情期间来中山市工作交流的外国高端人才提供绿色通道，得到用人单位的一致好评。据介绍，下一步，市科技局将探索通过科技项目与人才全球“张揭榜”等形式，加强涉外国际合作，拓展外国专家管理和服务的外延，充分发挥外国人才智力优势在促进中山高质量发展中的积极作用。

On January 7th, the “Zhongshan Specialized Service Area for Foreign Talents” was officially established, in order to improve the public service related to foreign affairs.

Through “one-window handling and parallel approval”, it can reduce the required application materials and further reduce the approval time, so that foreigners can apply for work and residence permits “at only one trip”, thus providing more convenient and considerate services.

In recent years, the Municipal Science and Technology Bureau has continuously improved the management and service of foreigners' work permits in China. The Bureau also provided a green channel for foreign talents who came to Zhongshan for work and exchange during the pandemic period, which has been well received by employers.

中山港海关全力服务粤港澳大湾区建设发展

全年验放港澳民生项目基建物资 9.4 万吨

Zhongshan Port Customs fully serves the construction and development of GBA

Annual inspection and release of 94,000 tons of infrastructure materials for people's livelihood projects in Hong Kong and Macao

■文 / 黄凡 图 / 中山港航集团

1月4日，记者从中山港海关获悉，2021年，中山港海关辖区各码头共验放供香港启德体育园、迪士尼、青衣电厂和澳门电厂等港澳重点民生项目基建物资9.4万吨。

近日，在拱北海关所属中山港海关监管下，“润隆638”号船舶满载600余吨钢结构建材从黄圃港缓缓启航，出口香港用于机场跑道建设。中山毗邻港澳，境内很多大型基建物资选择经中山市各口岸出口，今年以来，中山港海关扎实推动“我为群众办实事”实践活动，紧贴企业需求，优化通关监管模式，采取“外出监管”、开辟监管场所“绿色通道”等方式解决超大超重货物无法经陆路运抵海关监管场所等通关难点。

此前，黄圃港货运联营有限公司承运了一批自江苏启运、出口香港的钢结构建材，总计2万余吨，“因货物重量大、结构特殊，加之运输距离过远，无法通过公路运输至海关监管区，于是我们求助中山港海关。”公司商务部经理黄娟明说。获悉企业诉求后，中山港海关急企业所急，经过分析研判后同意货物在江苏江阴港直接装船启运，经水路运抵海关监管区再办理货物查验及出口手续的方案。“水路直达、节约了时间也降低了货物损坏的风险，报关过程中海关还有专人持续提供指导，保障了货物如期交付。”黄娟明表示，后续货物将以此种模式分批出口，这也有助于黄圃港积极拓展承运大型散货出口业务。

On January 4th, the journalist learned from Zhongshan Port Customs that in 2021, all terminals in the area under the administration of Zhongshan Port Customs have inspected and released a total of 94,000 tons of infrastructure materials for key livelihood projects in Hong Kong and Macao.

Recently, under the supervision of Zhongshan Port Customs officers of Gongbei Customs, the ship “Runlong 638” loaded with more than 600 tons of building materials of steel structure slowly set sail from Huangpu Port and these materials were exported to Hong Kong for airport runway construction. Zhongshan is adjacent to Hong Kong and Macao, and many large-scale infrastructure materials in mainland China are exported through various ports in this City.



深中通道中山大桥完成首根斜拉索挂设

长约 99 米、重约 4 吨，为今年中山大桥主桥合龙奠定基础

The first stay cable was installed on the Zhongshan Bridge of Shengzhen-Zhongshan Bridge

Laying the foundation for the closure of Zhongshan Bridge this year

■何淼

1月5日，深中通道中山大桥首根斜拉索顺利完成挂设。据悉，首根斜拉索长约99米、重约4吨，历经8小时的连续作业成功挂设到位，为今年中山大桥主桥合龙奠定基础。

当天16时50分，中山大桥位于中山侧的西主塔首次“穿针引线”，完成了全桥首根斜拉索挂设，标志着主桥正式进入缆索安装阶段，为今年中山大桥主桥合龙奠定基础。

斜拉索是斜拉桥的主要承重构件之一，通过拉索锚分别固定在主塔和箱梁两端，箱梁的重力等通过斜拉索传递至主塔内部。此次成功挂设的首根斜拉索长约99米、重约4吨，一端由塔顶吊架进行起吊并锚固至桥塔约92米处，另一端则连接桥面的钢箱梁锚固系统。

“中山大桥位于伶仃海域，暴雨、台风、高温等极端天气频发，因此对斜拉索的钢丝强度、耐久性等提出了更高要求。制索团队在制造首根斜拉索前，做了大量工艺研发及试验，确保产品质量满足项目的技术要求。”深中通道S06合同段项目部常务副经理聂军表示，在施工过程中，建设团队运用BIM技术优化索导管、钢锚梁等部位与钢筋之间的结构位置，并制作可视化模型进行交底，保障各工序有效衔接，切实提高了施工效率。

链接：

深中通道中山大桥——中山大桥为双塔斜拉桥，是深中通道项目关键控制性工程之一。桥梁主跨长580米，设东、西两座主塔，全桥斜拉索共120根，总重量约1945吨，由中交二公局深中通道S06合同段项目部承建。

On January 5th, the first stay cable was installed on the Zhongshan Bridge of Shenzhen-Zhongshan Bridge. It is reported that the first stay cable is about 99 meters long and weighs about 4 tons. After 8 hours of continuous operation, it was successfully hung in place, laying the foundation for the closure of the Zhongshan Bridge this year.

At 16:50 on the same day, the installation of the first stay cable on the whole bridge was completed, marking the official entry of the main bridge into the cable installation stage.

Link:

Zhongshan Bridge is a twin-tower cable-stayed bridge, and is one of the key control projects of Shenzhen-Zhongshan Bridge Project. It is about 580 meters long and weighs about 1945 tons.

简 讯

2021年12月4日，2021年华人华侨（中山）征文系列比赛颁奖仪式在中山纪念图书馆举行。市侨联、致公党中山市委员会、中山日报社等嘉宾以及获奖作者代表、优秀指导老师、优秀组织奖代表近百人出席仪式。本次比赛引发海内外学子积极关注新时代中国发展成果，以及学习优秀中华文化。

（文/柯颂、余兆宇、董菁菁 图/中山市侨联）

On December 4th, the award ceremony of the 2021 Competition of Literary Creation on Overseas Chinese (Zhongshan) was held at the Zhongshan Memorial Library. This competition attracted students both at home and abroad to actively pay attention to the achievements of China's development in the new era, and to learn excellent Chinese culture.



2021年12月5日，中山市党外知识分子联谊会、中山市新的社会阶层人士联合会、中山市律师界党外知识分子联谊会应澳门法律交流协进会邀请，组织14位律师赴珠海参与中山澳门法律专业人士学习交流活动中。

（市委统战部）

On December 5th, non-party intellectuals association, new social stratum association, and non-party intellectuals association of lawyers in Zhongshan were invited by the Macao Legal Exchange Association to organize 14 lawyers to participate in the exchange activities in Zhuhai for legal professionals of Zhongshan and Macao.

简讯

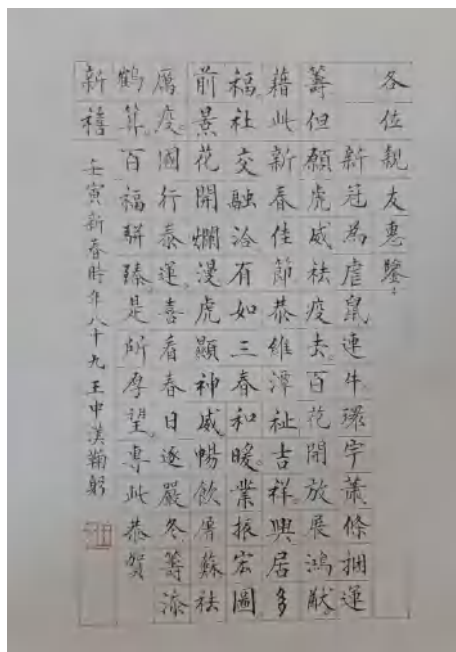


2021年底，中山市外事、卫生等部门联动，组织一批符合当地需求的抗疫物资驰援国际友城——密克罗尼西亚联邦雅浦州如尔市。2022年1月20日，如尔市市长西蒙·沃森出席抗疫物资接收仪式，并发来感谢函，表达了疫情结束后尽快重启双方人员往来和交流合作的愿望。（中山市外事局）

At the end of 2021, Zhongshan's departments for foreign affairs and health worked together to send a batch of pandemic prevention and control supplies that meet local needs to help the international sister city of Zhongshan - Rull, Yap, Federated States of Micronesia.

1月，香港乡亲、中国书画家联谊会会员王中汉先生精心创作书法作品，借“集体家书”向旅外乡亲表达新春祝福。（本刊）

In January, Mr. Wang Zhonghan, a member of the Chinese Calligraphers and Painters Association from Hong Kong, created calligraphy works to deliver Spring Festival greetings to the overseas Chinese.



简 讯



1月25日，中山市侨联联合中山市文联，在市侨联会议室开展2022年中山侨界迎春书法活动。来自市书法家协会的5位老师挥墨泼毫为中山侨界群众送上新春祝福。（中山市侨联）

On January 25th, Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese and Zhongshan Federation of Literary and Art Circles jointly launched the 2022 Calligraphy Activities of Zhongshan Overseas Chinese Community before Spring Festival.



1月28-29日，市侨联举办3场“云见面”会，与阿联酋、美国、加拿大、古巴、哥斯达黎加、巴拿马、秘鲁、澳洲、新西兰、斐济、法国、马来西亚、新加坡、香港、澳门等15个国家和地区的30名侨领、乡亲视频见面，共迎新春。（中山市侨联）

From January 28th to 29th, the Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese held three online meetings to meet thirty overseas Chinese leaders and fellowfolks from 15 countries and regions by video and welcome the Chinese New Year together.

桑梓情深

Deep Affection for Hometown



《春光作伴采蜜忙·沙溪》 周劲 摄
“Harvesting Honey in Spring, Shaxi” by Zhou Jing

香港新华集团董事蔡展思到访中山

Jason Choi, director of Hong Kong Sunwah Group, visited Zhongshan

■ 中山市外事局



1月24日上午，香港新华集团董事蔡展思一行3人考察翠亨新区，并与外事、商务等部门座谈交流，探讨合作意向。市委常委刘美新热情接待蔡展思一行，市外事局局长黄识航、副局长代美峰，市商务局副局长罗宇航陪同。

蔡展思表示，中山是新华集团蔡氏家族的家乡，是粤港澳大湾区投资热土，非常希望加强新华集团与中山的合作。新华集团资源网络遍及全球，和中山重点发展的产业有较多契合点，此次考察为双方合作打下良好基础。

为拓展中山的全球招商网络，市外事局近期多次前往广州与新华集团洽谈，并促成此次来访。经过此次考察洽谈，双方在科技创新、跨境电商、文旅产业、半导体产业等领域达成初步合作意向，计划在春节后再次安排专题考察，推动合作对接。

On January 24th, Jason Choi, director of Hong Kong Sunwah Group, and his entourage visited Cuiheng New District. Liu Meixin, member of the Standing Committee of the Municipal Party Committee, warmly received Jason Choi and his entourage, accompanied by Huang Shihang, director of the Municipal Foreign Affairs Bureau.

Jason Choi said that Zhongshan is the hometown of the Choi family of Sunwah Group. He hoped very much to strengthen the cooperation between Sunwah Group and Zhongshan. After this investigation and negotiation, the two parties reached preliminary cooperation intentions in multiple fields.

连接中山澳门 以“法”促进融合

市政协委员黄景禧发挥港澳委员积极作用

Connecting Zhongshan and Macao to promote its integration with “law” as a bridge
CPPCC member Huang Jingxi plays an active role

■文 / 谭桂华、邢立群 图 / 受访者提供



2021年12月29日，中山市政协委员、澳门法律交流协进会会长黄景禧专程从澳门回到中山接受记者采访。一踏进政协大门，他笑称自己“回娘家了”。作为市政协十二届届中增补委员，黄景禧非常珍惜每一个建言的机会。履职三年，他提交了有关设立中山市涉港澳纠纷人民调解委员会、推动中山及港澳法律职业共同体联合普法等建议，受到有关部门的重视及采纳实施。同时，他充分发挥港澳委员的积极作用，促进中山与澳门的高质量融合。

推动联合普法， 为个人和企业“避坑”

随着粤港澳大湾区建设的不断推进，中山与澳门之间正发生着越来越多的经贸关系，在协同发展的同时，也出现了不少涉港澳居民的纠纷。

黄景禧告诉记者，粤港澳大湾区存在三套法律体系，彼此之间存在明显差异，经常出现一地人民习以为常的法律常识、另一地人民却完全不了解的情况，“尤其内地近年重视法制建设，法律法规更新速度快，但有些港澳居民对内地法制仍抱有刻板印象。”黄景禧还提到，甚至有企业利用三地制度差异，尤其利用港澳居民对内地法律制度的不了解，在港澳进行在内地属非法的经营活动，港澳居民利益受损后，更加重他们对内地法制的误解。

黄景禧建议，应推动中山及港澳法律职业共同体联合普法，他希望联合中山和澳门的法律工作者，共同进行普法宣传。

近年来，黄景禧借助政协委员身份且熟悉两地法制的优势，一有机会就进行双

方向的法制宣传。从两地婚姻、财产分配等一般法律纠纷，到跨区域创业投资，黄景禧都一一介绍相关法律规定。他还结合案例，整理出一份针对常见问题的“避坑指南”，指导中山及港澳居民、企业更好地了解对方的法制细则，促进港澳与中山实现更高质量融合，深受两地居民和企业的好评。

更早之前，黄景禧还建议设立中山市涉港澳纠纷人民调解委员会，探索多措并举化解涉澳矛盾纠纷途径。该建议受到有关部门的高度重视，在多方努力下，中山市涉港澳纠纷人民调解委员会于2020年10月15日揭牌成立，用实际行动推进了粤港澳大湾区调解平台建设。

靠得住、站得出、敢发声

频繁往来于中山与澳门之间，黄景禧眼看着中山日新月异，生态越来越宜人，交通越来越便捷，营商环境越来越优质，他满怀欣喜，不时开心地分享朋友们对中山的盛赞。

这份开心不仅源于众人认可，更是一个港澳委员发自肺腑的归属感和荣誉感。黄景禧常说，自己作为港澳融入国家发展大局的参与者、亲历者、奋斗者，要发挥港澳委员的积极作用，既倾力于中山经济社会发展，又着眼于澳门长期繁荣；既当好经贸往来、双向开放的“先行军”，又在精神风尚、实干能力等方面起到表率 and 引领作用。主动服务党的中心工作，在重大问题上坚定立场、敢于斗争，在关键时刻靠得住、站得出、敢发声。

黄景禧的公文包里，放有一本已经翻旧的画册，说到里面的照片，他都如数家珍。“这是在澳门策划组织的百年党史知识竞赛，这是组织澳门法律界同行到中山交流……”黄景禧说，这些照片一直激励自己永葆初心，竭力促进澳门和中山互补互利、协同发展，“未来会有更多留影，鼓励我在广阔空间中奋发有为。”

On December 29th, Huang Jingxi, member of the Zhongshan CPPCC and president of the Macao Legal Exchange Association, made a special trip to Zhongshan from Macao to receive an interview from journalist.

Jointly popularizing law to avoid troubles for individuals and enterprises

Huang Jingxi told that there are three sets of legal systems in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and there are obvious differences among them. Some legal common sense in one place might be unfamiliar to people in another place.

Huang Jingxi suggested that legal professional community in Zhongshan and Hong Kong and Macao should jointly promote the popularization of law. In recent years, by taking advantage of being a member of the CPPCC and familiar with the legal systems of the two places, Huang Jingxi has carried out legal publicity in both places whenever he has the opportunity. He also compiled a “Guide to Avoiding Troubles” to help people solve common problems. In addition, he instructed residents and enterprises in Zhongshan, Hong Kong and Macao to better understand each other’s legal rules, and promoted Hong Kong, Macao and Zhongshan to achieve higher quality integration. Huang Jingxi is well-received by the people and enterprises in both places.

Being reliable and dare to stand out and speak out

Frequently traveling between Zhongshan and Macao, Huang Jingxi saw that Zhongshan was changing with each passing day. The ecology become more pleasant, the transportation more convenient, and the quality of business environment higher.

Huang Jingxi often said that as a participant and witness of the integration of Hong Kong and Macao into the overall development of the country, he should play an active role as a committee member of Hong Kong and Macao, and focus not only on the economic and social development of Zhongshan, but also on the long-term prosperity of Macao. He actively serves for the party, stand firm on major issues and he is very reliable, dare to stand out and speak out at critical moments.

同舟共济 港澳同胞在中山携手战“疫”

Hong Kong and Macao compatriots join hands to fight the pandemic in Zhongshan

■文 / 司徒漪 图 / 中山海外联谊会

1月13日，中山市坦洲镇通报1例新冠病毒核酸阳性个案。全市立即主动排查，开展了多轮核酸检测。在紧张有序的抗疫战斗中，不乏港澳同胞的身影，他们主动投身志愿服务，与中山市民一同并肩作战，秉承着爱国爱港爱澳爱乡的担当精神，贡献抗疫力量。

争先参与 主动投身志愿服务

在全民大规模核酸检测中，有一支来自中山现美医疗美容医院的医护人员队伍，这已经不是他们第一次参加核酸检查志愿工作了。中山海外联谊会常务理事、中山海外妇女联谊会副会长、现美医疗美容医院院长麦佩玉在每

次全市全民核酸检测时都率领诊所全员参加志愿服务，有医生资格的同事负责采样，非医务人员协助群众扫码、指引排队等。“我虽然是澳门人，但生活工作在中山。我和家人一直享受着祖国带给我们的安居乐业，理所当然也要为抗疫尽我们的义务。”麦佩玉说，“虽然很累，但感到无比荣幸，为自己能参与抗疫一线而自豪，为党和国家将人民生命至上的理念而感动，为中山各级政府毫不松懈抗疫而致敬。”

在三乡镇振华社区，几位香港同胞正忙着与医护人员沟通对接工作。志愿者卢喜光、吴雅芳都是在三乡定居的香港居民，得知三乡开展全员核酸检测需要志愿者后马上报了名，与其他志愿者一起完成群众分流、分发防疫



麦佩玉率领诊所全员参加核酸检测志愿服务
Mai Peiyu led all her staff to participate in the nucleic acid testing volunteer service

物资等工作。同样来自香港的王洁恩虽然住在五桂山，但也经常过来振华社区参加志愿服务，对于测量体温、查验粤康码等流程已经烂熟于心。在三乡镇大布小学，两名来自澳门街坊会联合总会广东办事处（中山服务点）的工作人员正在认真地对前来检测核酸的群众进行扫码。自1月13日开展全员核酸检测以来，澳门街坊会联合总会广东办事处（中山服务点）不但通过微信群、短信、电话等多种方式，通知澳门街坊按照要求参加核酸检测，一起维护社区的安定，还积极投身核酸检测志愿服务，在检测现场协助群众扫码填写资料。

对于潘凌子、李嘉俊、陈伽莹3位00后澳门籍学生来说，这个寒假过得分外有意义。他们在北京就读大学，参加了三乡镇与澳门中联办北京联络部合作的内地高校澳门籍大学生寒假进入党政机关实习的项目，目前正在三乡镇政府开展寒假实践活动。遇上突发疫情后，他们立即主动报名，成为疫情防控志愿者，冲锋在前，用实际行动诠释着奉献、友爱、互助、进步的志愿服务精神，展现了澳门青年的新风采。李嘉俊在穿上防护服后难掩内心的激动：“以前只在新闻上看到全民核酸检测，现在我对这个词有了自己的亲身感悟，岁月静好的背后是大量默默无闻的医务工作者、基层公职人员和志愿者的奉献。”陈伽莹从第一轮核酸开始就坚守在第一线，已经是一名有着丰富经验的“老兵”，她表示：“比起医生和护士等抗疫人员，我的工作微不足道。作为澳门的年轻人，我愿意在国家需要我的时候随时站出来，我们众志成城，一定能保护好我们的家园。三乡加油！中国加油！”

驰援战疫 积极捐赠防疫物资

澳门中山东区同乡联谊会在得知坦洲出现疫情后，立即开始筹备，于1月21日向坦洲红十字会捐赠妙兹屋威化5750袋、瑞可迈威化1380盒、乳清蛋白威化195盒、乳清蛋白夹心卷576盒及燕麦咖啡夹心卷2178盒。镇防控应急指挥部立即把所有分



港澳同胞积极投身核酸检测志愿服务

Compatriots from Hong Kong and Macao have been actively engaged in voluntary services for nucleic acid testing



澳门中山东区同乡联谊会捐赠防疫物资

Macao Zhongshan East District Fellowship Association donated epidemic prevention materials

配到全镇各村各个检测点和镇执法大队的疫情一线人员手中。澳门中山东区同乡联谊会会长陈远钊表示：“作为民营企业，在关键时刻必须承担这一份社会责任，支援家乡的疫情阻击战是应尽义务。”

1月16-19日，澳门中山坦洲工商联合会会长吴桂全，香港中山坦洲同乡联谊会会长胡惠林等社团首长先后组织在坦洲的



澳门中山坦洲工商联合会，香港中山坦洲同乡联谊会先后组织会员前往坦洲多个村（社区）核酸监测点开展慰问

Macao Zhongshan Tanzhou Chamber of Commerce and Industry, and Hong Kong Zhongshan Tanzhou Fellowship Association organized members to offer voluntary services for nucleic acid testing and send condolences.

会员分别前往坦洲多个村（社区）核酸监测点开展慰问，送上口罩、水果、牛奶、矿泉水等，将港澳乡亲的关怀和温暖传递到疫情防控一线。

On January 13th, a positive case of Covid-19 was reported in Tanzhou Town, Zhongshan City. The government immediately took the initiative to investigate and carried out multiple rounds of nucleic acid testing.

Actively participate in volunteer service

A team of medical staff from Zhongshan Xianmei Medical Beauty Hospital offered aids for the large-scale nucleic acid test. It was not the first time for them to participate in the volunteer work of nucleic acid inspection. Mai Peiyu, executive director of Zhongshan Overseas Friendship Association, vice president of Zhongshan Overseas Women's Association, and director of Xianmei Medical Beauty Hospital, led all clinic staff to participate in voluntary services every time when the nucleic acid test was conducted for the whole city.

In Zhenhua Community of Sanxiang Town, several Hong Kong compatriots were busy of communicating with medical staff. Volunteers Lu Xiguang and Wu Yafang are both Hong Kong residents who settle in Sanxiang. When they learned that volunteers were needed

to carry out nucleic acid testing for all employees in Sanxiang, they immediately signed up for the volunteer work. Although Wang Jie'en, who is also from Hong Kong, lives in Wugui Mountain, he often comes to Zhenhua community to offer volunteer services.

Three Macao students who were born after 2000, Pan Lingzi, Li Jiajun and Chen Jiaying, were carrying out an internship in the governmental department of Sanxiang Town. After encountering an outbreak of pandemic, they immediately signed up to offer volunteer services for epidemic prevention and control. They interpreted the voluntary spirit of dedication, fraternity, mutual assistance and progress with practical actions.

Helping fight the pandemic and donating pandemic prevention and control supplies

After learning about the pandemic in Tanzhou, the Macao Zhongshan Eastern District Fellowship Association immediately started preparations. On January 21st, the association donated a lot of supplies.

From January 16th to 19th, Wu Guiquan, president of Macao Zhongshan Tanzhou Chamber of Commerce and Industry, Hu Huilin, president of Hong Kong Zhongshan Tanzhou Friendship Association, and other community leaders successively organized members in Tanzhou to go to nucleic acid testing points in villages or communities of Tanzhou and send condolences.



那段难忘的敬老万人行回忆

The unforgettable memory of the charity parade of respecting the elderly

■黄力生（美国）

编者按：

2022年，中山慈善万人行与爱同行35载。这项始于1988年的城市慈善盛事，与时俱进，绽放独特的生命力，不仅激励着海内外中山人与时俱进传承和实践孙中山先生的博爱精神，也彰显出伟人故里独特的城市文化和人文思想，在中山对外交流、对话世界的过程中发挥着“城市名片”的作用，参与慈善万人行的海外华侨华人、港澳同胞就是其中的传递者、推广员。值此，本刊推出“侨爱慈善”专题系列，记录、呈现“侨”与慈善万人行的故事，以期更好地弘扬文明新风，呈现中山以文兴城的底蕴和魅力。

2021年初，中山媒体，包括网络自媒体，转载了我1988年率孙中山故居纪念馆青年参加首届中山万人行的照片，不少朋友把这些报道转发给我，一下子就把我久远的记忆激活起来了。看着祖国越来越富强，看着我深爱的小城中山繁荣发展，我真的感慨万千，故决定写写我的记忆、我的梦想、我经我历，当然少不了参与万人行那段珍贵回忆了。



作者（中间者）参加首届中山敬老万人行巡游

The author (middle) participated in the first Zhongshan charity parade of respecting the elderly



《广州青年报》于1988年2月18日的报道文章
“Guangzhou Youth Daily” reported an article on the charity parade on February 18th, 1988

我出生在1960年，1984年到孙中山故居纪念馆工作。我的青春岁月，有幸赶上了中国改革开放年代，那时的我血液里流淌着一股热情，我为祖国的腾飞而兴奋和欢呼。可以说，在我的人生梦中，着着实实在希望祖国如孙中山所言的，中华振兴、国富民强，与西方列强并驾齐驱。

我出生和成长的这座南方小城，一直是南方对外贸易、经济文化交流的前沿阵地，也是远近闻名的华侨之乡，乡人意识前瞻，勇于探索和开拓风气浓厚。在摸着石头过河的日子里，中山成为一方经济热土，招商引资、三来一补，社会建设迅猛发展，成为闻名遐迩的“广东四小虎”之一。在从事孙中山研究中，我了解到，中山人在中国近代历史舞台中占有一席之地，中山人的眼光前瞻的、胸怀是广阔的，民间的慈善公益事业一直不缺席，如中山的华侨捐资建的医院、学校各处都有，慈善团体如象角团益公会也是远近闻名的。当经济发展到一定阶段，中山人慈善意识高涨，举办慈善万人行也就顺理成章了。

记得那一天，孙中山故居纪念馆馆长于平找我商量，说：“市里将举行敬老万人行活动，你看能否组织团员青年参加？”我当即表示同意，因为青年孙中山在翠亨热心公益，修整道路、增设街灯、组织更夫巡逻，及至后来免费为村中妇女接生，孙中山故居的青年参加万人行乃

是对孙中山慈善理念最好的传承和实践。

随即，我为准备参加万人行展开了一系列的筹备工作，发动纪念馆青年和员工捐款，设计横标、旗帜等。当年学画的功底派上用场了，考虑到晚上游行，我用黄底红字，首行写上“孙中山故居”，下行写“团支部”，这在夜间显得特别醒目。然后再制作一幅大标语，写着“敬老显爱心”，下面还有硕大的心。图样的效果果然不错，吸引了许多人的视线，尤其是“孙中山故居”那几个金牌般耀眼的大字。

我永远记得那个晚上，孙中山故居纪念馆用车把我们送到石岐。城区灯光辉煌，各路队伍在岐江东桥头集合，举行简短的开步仪式后队伍就沿孙文路向东迈进，热热闹闹。当时各单位设计不一的旗旆、横额，队伍虽没有统一服装，但鼓声、欢呼声真挚而热烈。队伍行进有序，每张笑脸是发自内心的真诚展露。队伍穿过商业闹市区的孙文西路，南洋风格的建筑物、市民夹道观看和欢呼的情景至今犹呈现眼前。我始终觉得，夜间的游行，特别有温馨浪漫的气氛，明亮的灯光、悦耳的歌声、欢呼声，是那么的温柔可爱，透出小城人与人之间的浓郁的人情味。

跟随队伍行进，我的心情一直很激动——孙中山、陆皓东等为之奋斗的振兴中华的目标得以实现；而总是走

在历史前端的弄潮儿中山人，今日又引领慈善风范，举起“敬老扶弱”的旗帜，朝共同富裕的方向迈进；我也为自己有幸参与其中、见证历史神圣的一刻感到自豪，更为“孙中山故居团支部”的标语特别醒目、能以团支部名义参加游行而倍感骄傲。

在队伍行进之中，不时有传媒辩旗前来采访。当到达中山百货商场门口，《广州青年报》的一位女记者上前采访我时，我兴奋地说：“我们这班青年从翠亨远道而来，携来翠亨父老乡亲的心愿，实践着孙中山博爱的精神。”这是我的心里话。后来我在美国读大学，在一些社会调查中，发现慈善情怀是衡量一个人的品德高贵与否的标准之一，也是检测社会运行健康与否的仪表。当社会发展到了有一定阶段，慈善事业也就应运而生，关注弱小、关心病老，乃是实践共同富裕的杠杆作用之一。祖国提出共同富裕号召，其中也有慈善事业的组成部分。

执笔的这一刻，我也回忆起这群可亲可爱的伙伴们，他们持之以恒地践行孙中山的慈善博爱精神，热心公益——每年的植树活动都义务参与；当翠亨附近山火发生，他们奋不顾身参与扑救。记得有一年翠亨下暴雨，兰溪水漫，灌入孙中山故居，他们彻夜守护，排水清污，保护伟人的故居。

中山首届敬老万人行，我有幸参与了这一件盛事，这激励着我的后续人生。几十年来，凡是好的、善的我都乐于参与，碰上水灾、地震、病危，我都乐于捐赠。记得20年前访问澳门，适逢《澳门日报》读者基金会举行慈善万人大游行前夕，我通过《澳门日报》总编辑、澳门读者基金会副会长李鹏翥先生向该会捐赠1000元港币，《澳门日报》在次日的新闻里也有报道。

伟人的精神召唤、中山万人行慈善大爱精神，深深根植在我心里，融在我的血液之中。

写到这里，我还想说句心里话：“我爱您，中山，也感恩您，中山！”我是土生土长的中山人，中山的灵山水哺育了我，给了我灵感和机遇。在这里，我要感谢、感恩我生命中的许多良师益友、同事朋友，还有在翠亨接待过、交往过的海内外嘉宾、游客。鄙人远在他乡，无法一一致候，唯借此文致以殷切问候，说句“但愿人长久，千里共婵娟”。



At the beginning of 2021, Zhongshan media forwarded several photos of me leading the youth of Sun Yat-sen's former residence memorial hall to participate in the first Zhongshan Charity Parade in 1988, which instantly activated my long-standing memories.

I was born in 1960, and began to work at the Memorial Hall of Sun Yat-sen's former residence in 1984. In the study of Sun Yat-sen, I learned that Zhongshan people play an important role in modern Chinese history. They were forward-looking and broad-minded. Charities had been conducted always among Zhongshan people and charitable organizations were also well-known far and near. When the economy developed to a certain stage, Zhongshan people developed a higher awareness of charity, and thus a charity parade was given birth.

I remember that day, Yu Ping, the curator of Sun Yat-sen's former residence, said to me, "there will be an event to respect the elderly in our city. Can you organize it and mobilize youth members to participate?" I immediately agreed and started to prepare for this event.

I mobilized the youth and employees of the memorial hall to donate money, and designed banners and flags. I always remembered that night, when we went to Shiqi by car. The lights in the city were brilliant. Teams from all walks of life gathered at the east bridge of Qijiang River and then marched eastward along Sunwen Road after the short opening ceremony. The atmosphere was very lively.

The teams passed through Sunwen West Road in the downtown area. It seems that the scene of Nanyang-style buildings and citizens watching and cheering on the street is still in front of me. Following the march, I was very excited - the goal of revitalizing China proposed by Sun Yat-sen and Lu Haodong has been realized. I am also proud of myself for being a part of it and witnessing this sacred moment in history.

At the moment of writing, I also recalled my lovable friends, who persistently practiced Sun Yat-sen's spirit of charity and fraternity, and were enthusiastic about public welfare. The spiritual call of the great man and the spirit of Zhongshan's philanthropy and love are deeply rooted in my heart and melted into my blood.

在中山起跳 向梦想“投篮”

澳门青年何智伟返乡开启篮球培训事业

Dream starting from Zhongshan

Macao youth He Zhiwei returns to hometown to start his basketball training career

■文 / 徐钧钻 图 / 明剑

走进中山粤港澳青年创新创业合作平台9栋205，两三个员工正和老板何智伟商议着即将推出的首个篮球培训课程的宣传推广方案。

澳门创业青年何智伟按捺不住兴奋，说：“这个暑假，我们即将推出自己首个课程。”从小喜欢篮球的何智伟加入了“林书豪—李群篮球联盟”，决定将此联盟专业化培训课程引入自己的家乡——广东省中山市。

拎包进驻、创业成本低、营商环境好、市场空间大……连月来，在中山的创业经历让他愈加发现，自己的选择是对的。

“无忌”中山开启创业梦

1989年生的何智伟本科毕业于澳门大学法学院，又曾到里斯本大学、中国人民公安大学、浙江大学修读课程，现为澳门大学法学硕士研究生。他曾从事律师、调解师、公务员、教育培训等工作，亮眼的简历足以在澳门找份高薪安稳的工作。中学时期，何智伟曾是学校篮球队校队成员，父母是生意人，“篮球已融入我的血液里，创业是迟早的事情”。

2020年12月，一次“湾区行”让打工近10年的何智伟看到了广州、深圳、东莞、中山各地对港澳青年创业的支持。一番思量后，他选择中山作为自己篮球培训事业的“起锚地”。

何智伟的父亲移居澳门前是中山人，他从小便跟随父母回乡探亲。近年来，他先后获邀担任中山市青联委员、中山市侨青联副会长、中山市海外联谊会理事及中山市海外青年联谊会常务理事，便更多机会回中山，对这里充满着亲切感。

入驻中山之前，他还做了一番详细的市场调研——中山位于粤港澳大湾区的几何中心，创业成本低，营商环境好，市场商机大，大湾区政策对港澳青年创业的扶持力度基本都能享受。相比其他大城市，目前中山市专门从事篮球培训的市场刚刚起步，拥有着很大的市场潜力。



2021年3月，何智伟怀揣自己的创业梦，通过创业路演正式入驻了中山的易创空间，这里的粤港澳青年创新创业合作平台，向港澳青年提供“一站式”、个性化、定制化、精细化专业服务。

“我拿着10万元的启动资金过来，其他几乎零成本，可谓拎包入住。”原来何智伟在这里不但能够享受到三年内免租金、免物业、免服务费的三免政策，还能获得1万元创业补贴；聘请人员方面，按人头计算，每人还可享受3000元的补助。这对于用毕业后工作几年的积蓄创业的他来说，能够减轻不少负担。何智伟补充说，虽然两地的政策法规和财税制度有所不同，但自己几乎没有遭遇太多“水土不服”。平台提供的包括工商注册、财税代理、法律咨询、商标代理等诸多服务让他“轻松下海”。

助更多孩子实现篮球梦

中学时代是校篮球队成员，何智伟和很多大男孩一样，心里都怀揣着一个篮球梦。当他得知“林书豪—李群篮球联盟”培养出很多优秀人才时，深感高水平科学化的篮球培训对于一个孩子来说是多么重要。

“正因为我们错失了黄金时间，所以我才希望将‘林书豪—李群篮球联盟’引入中山，希望未来能为中山培养出CBA选秀状元以及为国家队输送人才。”入住易创空间时的一场创业路演，何智伟的演讲掷地有声，他对自己的篮球梦充满着使命感。

虽然办公室还只有几张桌椅和一块黑板，他却把这里视为梦想孵化和起飞的地方，在办公室门口挂着公司名牌——中山无忌体育有限公司。

对于公司的名称，何智伟解释说：“年轻人创业要无忌、无畏，而且无忌也是大家熟悉的金庸武侠小说人物，我觉得做人跟做生意一样，要有高尚的仁义道德的标准。”

据悉，“林书豪—李群篮球联盟”是由中国篮球名宿李群与华裔球星林书豪联合创办的青少年篮球教育品牌，专注于青少年标准化篮球课程体系研发，培养优秀的青少年篮球运动员，打造全方位的球员进阶通道，为中国篮球储备新生力量。

何智伟说，中山无忌体育有限公司作为该联盟在中山的一个分支，将会引进联盟专业的课程体系，为学员量身定制最适合其年龄阶段和训练基础的课程。公司还与中国篮球协会东莞篮球学校、CBA深圳队选拔等联动，为学员后续成才提供保障。

“一个优秀的培训机构，最核心的要素是人才，是教练。”

为了践行创业初心，创业之初何智伟并没有急于推出课程。他用了将近半年的时间，在组建团队和招聘教练两地奔走。受疫情影响，近期他回到了澳门，通过网络反复和团队头脑风暴，为即将上线的培训课程敲定宣传推广方案，并对此充满信心。

“大湾区给了我们足够宽阔的舞台，为我们在此生活、就业、创业提供了这么多的便利条件。我们有信心耕耘好自己的事业，在这片热土上乘风破浪、笑傲江湖。”

In Room 205, Building 9, Guangdong-Hong Kong-Macao Youth Innovation and Entrepreneurship Cooperation Platform of Zhongshan, the boss He Zhiwei is discussing with several employees about the promotion plan for the first upcoming basketball training course.

He Zhiwei, who has been fond of basketball since child-



hood, joined the “Jeremy Shu-How Lin-Li Qun Basketball League” and decided to introduce this league’s professional training courses into his hometown, Zhongshan City, Guangdong Province.

Starting up business in Zhongshan

Born in 1989, He Zhiwei graduated from the Faculty of Law of the University of Macau with a bachelor’s degree. He has also taken courses at the University of Lisbon, the People’s Public Security University of China, and Zhejiang University. He is a postgraduate student of the University of Macau.

He Zhiwei once said, “Basketball has been integrated into my blood, and I would start up my own business soon or later.” Finally he chose Zhongshan as the starting point of his basketball training career. Zhongshan is located in the geometric center of the Greater Bay Area, with low start-up costs, good business environment and great market opportunities. In March 2021, with his entrepreneurial dream, He Zhiwei officially started up his business in E-park of Zhongshan through the entrepreneurial roadshow.

Helping more children realize their basketball dreams

He Zhiwei was a member of the school basketball team in middle school. Like many boys, he had a basketball dream in his heart. When he learned that the “Jeremy Shu-How Lin-Li Qun Basketball League” has cultivated many outstanding talents, he deeply felt how important high-level and scientific basketball training is to a child.

He Zhiwei named his company as Zhongshan Wuji Sports Limited Company. He explained: “Young people must be fearless (wuji) when starting a business, and Wuji is also a familiar character in Jin Yong’s martial arts novels. I think being a person is the same as doing a business, and there must be a noble standard of benevolence, righteousness and morality.”

“The core elements for an excellent training institution are talents and coaches”, said He Zhiwei. In order to practice the original intention of entrepreneurship, he did not rush to launch courses at the beginning of entrepreneurship. He spent nearly half a year to build teams and recruit coaches.

“The Greater Bay Area has given us a broad enough stage and provided us with so many convenient conditions for living, working and starting a business here. We have the confidence to cultivate our own business well, forge ahead by overcoming all difficulties, and be proud of our progress.”

简 讯



2021年12月9日，中山市侨务局局长谭文辉会见到访的厄瓜多尔中山同乡会会长麦永杰先生（左），感谢该会积极发挥桥梁纽带作用，团结当地侨胞为中山抗疫、促进中山与厄瓜多尔友好往来所作贡献。期间，麦会长代巴拿马侨胞温树森先生向中山侨刊社赠送个人诗词集，并转达旅外乡亲对“集体家书”的赞誉及意见。

（梁雪霞）

On December 9th, Tan Wenhui, director of the Zhongshan Oversea Chinese Affairs Bureau, met with Mr. Mai Yongjie (left), the president of Zhongshan Clan Association of Ecuador. Tan thanked the association for its active role as a bridge to unite local overseas Chinese to fight the epidemic in Zhongshan and promote the friendly exchanges between Zhongshan and Ecuador.



2021年12月15日，中山市侨资企业商会青年委员会与中山市侨界青年联合会开展走访交流活动，双方代表在西区嘉华互联网中心，围绕“转作风、聚侨力、开新局”主题座谈交流，并考察了中山市祥亚洲农业高新科技有限公司。（文/中山市侨商会 图/胡家庆）

On December 15th, the Youth Committee of the Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprises and the Zhongshan Overseas Chinese Youth Federation carried out an exchange activity.

龙在他乡

Chinese Abroad



《海湾大桥》 丹菁（美国） 摄
“Bay Bridge” by Dan Jing (USA)

澳洲中山同乡会选举产生第十九届委员会

The 19th Committee of the Chungshan Society of Australia was elected

■文 / 文果 图 / 澳洲中山同乡会



第十九届委员会成员亮相
Members of the 19th committee

悉尼当地时间2021年12月6日上午，澳洲中山同乡会假座悉尼华埠皇冠酒楼举行会员大会，在同乡会阮小玉、朱少华等元老，以及100多位会员的见证下，选举产生了第十九届委员会成员。

新一届委员会由17位乡亲组成，分别是罗炯源、吴卓贤、伍畅宜、罗菲、杨星儿、陈思强、陈建华、黄子彪、何世范、李蔚青、林嘉华、黄少珊、李岚、雷灿仪、邝耀海、陈秀坤、高国均。其中，高国钧当选会长，杨星儿当选常务副会长，黄子彪、李岚当选副会长，秘书长由李岚兼任。

据悉，大会由朱少华元老监察选举职位，阮小玉元老宣布新一届委员会名单，第十八届常务副会长林永基（下图右）向高国钧（下图左）移交了会印。林永基表示，上一届委员会顺利完成了历史使命，相信并且期待第十九届委员会继续发扬同乡会的优良传统，团结乡亲、兴办会务。

高国钧在致辞中，首先感谢乡亲们的信任，表示当选会长责任重大，将会严格遵循同乡会章程，发挥委员会集体力量，务实办会。在会务方面，将会所开放给乡亲开展麻将、棋牌娱乐、茶叙等活动，为年长会员提供邮寄

会讯到家服务；在交流方面，将与中国驻悉尼领事馆、中山市政府、各华人社团加强沟通；在联谊方面，将酌情举办书法、太极健身、烹饪、园艺等弘扬中国传统文化的活动，尤其是要组织举办好每年的春茗、清明扫墓、母亲节、父亲节、春季郊游，并全力培养打造同乡会的音乐组、舞蹈组、歌唱组。此外，还将在奖学助学、寻根问祖、观光考察等方面努力提供更好地服务，切实促进会务发展。

On the morning of December 6th in Sydney, Chungshan Society in Australia held a meeting at the Crown Restaurant in Chinatown, Sydney. Witnessed by more than 100 members, the 19th Committee was elected. Gao Guojun was elected as the president, Yang Xing'er was elected as the executive vice president, Huang Zibiao and Li Lan were elected as the vice presidents.

In his speech, Gao Guojun first thanked the fellow villagers for their trust and said that the elected chairman bears huge responsibilities. He will strictly follow the rules and give full play to the collective strength of the committee, and improve the society pragmatically.



第十八届常务副会长林永基向新任会长高国钧（左）移交会印

The 18th executive vice president Lin Yongji handed over the seal to the new president Gao Guojun (left)

澳洲中山同乡会第十九届委员会名单

会长：高国钧

常务副会长：杨星儿

副会长：黄子彪、李岚

秘书长：李岚（兼）

财务总监：林嘉华

出纳：何世范

秘书：李蔚青（英）、罗菲（中）、陈建华（中）

总务：伍畅宜、陈秀坤、陈建华、吴卓贤

文娱：罗炯源、黄少珊、邝耀海

旅游：杨星儿、陈思强、李蔚青

高龄：邝耀海、陈建华、雷灿仪

公墓：雷灿仪、邝耀海

青年：李岚、林嘉华、何世范、黄少珊、罗菲

物业管理：方劲武、朱少华、孙景钧、高国钧、林嘉华

奖学金：余威麟、黄子彪、李岚、林嘉华、李蔚青

澳门中山小榄同乡联谊会 第三届理监事成员就职

The third board of directors and supervisors of Macao Zhongshan Xiaolan Fellowship Association took office

■ 中山市海外联谊会



2021年12月1日，澳门中山小榄同乡联谊会第三届理监事会成员就职典礼在澳门举行，谢法先生就任会长，市统侨部门组成中山市代表团到场祝贺。

创会会长冯小龙致辞指出，联谊会自2013年成立以来，秉承爱国爱澳爱乡、团结乡亲的宗旨，致力利用联谊会的平台凝聚乡情，推动澳门与中山的交流和合作，助力澳门融入湾区发展。未来新一届理监事成员将会继续支持特区政府依法施政，落实“一国两制”“爱澳者治澳”政策，做好传递乡情乡音的桥梁，为促进澳门与中山在经济、文化、体育等方面的合作做出新的贡献。

市委统战部常务副部长吴剑安致辞表示，联谊会在创会会长冯小龙和理监事们的带领下，积极开展会务，着重青年培养，举办了形式多样的活动，同时热心参与社会事务，为维护澳门的繁荣稳定作出了积极贡献。希望联谊会在谢法会长及新一届理监事成员的带领下，继续发扬爱国爱澳爱乡优良传统，广泛凝聚澳门乡亲，深入推进中山与澳门的合作以及助力澳门融入国家发展大局。同时一如既往地支持澳门特区政府依法施政，维护澳门社会繁荣稳定发展，让澳门在“一国两制”的制度保障下行稳致远。

谢法会长表示，今后将会与新一届理监事全体成员一起团结进取，发挥精诚互助的精神，继续做好会务工作。

On December 1st, the inauguration ceremony of the third board of directors and supervisors of the Macao Zhongshan Xiaolan Fellowship Association was held in Macao. Mr. Xie Fa took office as the chairman.

The first chairman of this association Feng Xiaolong said in his speech that since its establishment in 2013, the association has been committed to promote exchanges and cooperation between Macao and Zhongshan, and facilitate the integration of Macao into the development of Greater Bay Area.

Wu Jian'an, executive vice director of the United Front Work Department of the Municipal Party Committee, expressed that the association actively carried out conference affairs and enthusiastically participated in social affairs, making positive contributions to Macao's prosperity and stability.

The newly elected president Xie Fa said that he will work together with all the members to unite people and forge ahead, give full play to the spirit of sincerity and mutual assistance, and continue to do a good job in conference affairs.

澳门中山同乡联谊会 向 300 多名学生颁发奖学金

Macao Zhongshan Fellowship Association awarded scholarships to more than 300 students

■ 澳门中山同乡联谊会

2021年12月5日上午，澳门中山同乡联谊会在会址举办2021年奖学金颁奖典礼，逾300名品学兼优的学生获奖。

全国政协委员、联谊会会长卢伟硕充分肯定和认同学生过去一年的努力和取得的优异成绩，冀得奖学生奋发学习、追求卓越、反馈社会。他表示，澳门的未来属于青年，寄语他们拼搏进取、不负青春，不断自我增值，为日后贡献社会做好充分准备。他呼吁中山乡亲，应支持和拥护中央在澳门特别行政区维护国家安全委员会设立国家安全事务顾问和国家安全技术顾问，要坚定不移地维护国家主权、安全、发展利益，为确保“一国两制”伟大实践在澳门行稳致远作出更大的努力和贡献。

理事长张亮表示，联谊会一向重视教育和培养青少年成才，连续32年坚持颁发奖学金。他勉励学生珍惜当下，把握国家和特区政府给予的机遇，将个人理想融入国家和澳门的建设。联谊会日后将继续通过形式丰富的活动传承爱国爱澳的优良传统，推动爱国情怀薪火相传、发扬光大。

得奖学生表示，奖学金不仅是物质奖励，同时还是对他们价值观念取向的正确引导。他们将保持谦虚好学、求知



创新，延续爱国、爱澳、爱乡的家国情怀，用实际行动回报社会，成为栋梁之才。

On December 5th, the Macao Zhongshan Fellowship Association held the 2021 Scholarship Award Ceremony. More than 300 students with excellent academic performance were awarded.

The Association has always attached great importance to education and training young people. It has been awarding scholarships for 32 consecutive years. It encouraged students to cherish the moment, seize the opportunities given by the country and the SAR government, and integrate their personal ideals into the construction of the country and Macao.

The awarded students said that the scholarship is not only a material reward, but also a correct guide of their values. They will remain humble and stay eager to learn, seek knowledge and innovation, love their homeland, and repay the society with practical actions.

“广盛号” 半个多世纪的传承

——澳洲档案里的中山籍华商企业

“Kwong Sang” has been inherited for over half a century

——Zhongshan overseas Chinese business enterprise in the Australian archives



■ 栗明鲜（澳大利亚）

编者按：

中山人移居海外的时间点，最早可以追溯到700多年前，他们在历史长河中留下了数之不尽的故事，日积月累积淀成为带有鲜明特色的“华侨文化”资源，无论是在异国求生存的艰辛，还是在他乡谋发展的拼搏，抑或是在外域创事业的激昂，均彰显着中华民族的精神底色，值得关注和探究。本期策划推出的“侨史掠影”系列，正是将视野聚焦于海外，探究侨界史料，观察了解，以启后世。

林乐成(Hock Sing)是广东省香山县珊洲坑村人，于1879年来到澳大利亚昆士兰省东南部都拜(Toowoomba, 现译为图文巴)，时年约24岁。1882年他在市中心鲁思文街[Ruthven Street]552号开设广盛号(Kwong Sang)商铺，经营唐番杂货、瓷器漆器、药材、丝发古玩以及蔬菜水果等，生意兴隆，加上热心公益，远近闻名，其商号便成为当地华人聚会的主要场所，他也成为当地华人社区的领袖人物；并以商号名代替了原名，人称林广盛。

林乐成的次子林文显出生于1883年，早在1900年便来澳，进入店中历练，并归化入籍。此外，林乐成在1893年也将其在家乡所娶的18岁妾室梁氏带来澳洲，两年后，为其生下了儿子林文川(Lum Monchin, 或Diamond Lum)；1897年，再生下儿子林德康(Tar Kong, 或George Kwong Sang)；1905年，生下女儿林金凤(Kum Fon, 或Ivy Kwong Sang)。可见，因妻妾分处于家乡和澳洲，两地都有子女，林乐成就可以比较自如地安排他们协理两地生意。1913年，林乐成带领妾室梁氏及她所生子女回国探亲，次子林文显便留守澳洲代父经营。1917年，只有林文川一人

随父回澳。

林乐成重视后代的培养。1922年他填表递交给中国驻澳大利亚总领事馆，为1907年出生的孙子林亚纳办理赴澳留学护照和签证。1923年12月17日，林亚纳入境澳洲。但他在留学10个月之后便退学，于1924年10月11日离境回国。此后，也再未返澳，未能加入祖父所创商号。



上：1930年，林文川（Lum Monchin）的留学护照

下：1922年，林亚纳（Lum Arnarp）申请赴澳留学的护照和签证所用的照片

事实上,林文显1906年曾回国娶亲生子,但自1920年代之后也显然已经逐渐脱离了广盛号,自行发展,因林乐成已将广盛号交给于1917年结束在中国探亲返澳的儿子林文川具体负责经营,自己在幕后掌控,而此时的广盛号年营业额早已超过4000多达到5000镑的规模,每年还有数百到上千镑金额的进出口货品。从整个1920年代林文川走向广盛号经营的台前而林文显退居幕后甚至自立门户的情况来判断,林乐成已经完成布局并决定由其在澳出生的长子接管他开创的这项生意。因此,安排妥当之后,林乐成便带着妾室梁氏,告老还乡,于1929年2月18日乘船回国,颐养天年,结束了他在澳大利亚半个世纪的经商活动。

广盛号商铺传承给林文川,也可能跟他性格外向,热心公益有关。早在刚刚介入到广盛号经营之后,他就继承父亲衣钵,加入当地各类慈善团体,积极捐款;更重要的是,他对当地的主要体育项目都乐意捐助,同时加入到开展这些体育运动的团体委员会或董事会中成为委员或董事;甚至出钱冠名比赛项目,还特别额外出钱制作银质奖杯,颁给获奖者。与此同时,他也积极参与昆士兰省华人社区的活动。在1931年中国驻澳大利亚总领事桂植访问昆士兰省期间,林文川全程接待这位中国大员,也将其请去都秣罢埠访问,因而极大地提升了他在当地主流社会及华社的地位,他也由此被桂植委任为中国驻澳总领事馆在昆士兰的荣誉领事,协助联络在该省的年老失业华人,负责对其身份之核查与统计汇总,以便中国总领事馆给予抚恤救济。在此过程中,广盛号的名气进一步抬升,经营也随着时代的发展在变化,并且也取得了较大的进展。

如前所述,林文川18岁时就被父亲送回香山县老家待了三年多,主要目的是学习中国文化和习俗;而也在此期间,他也像当年许多在澳出生的第二代华人一样,遵父安排,在老家成亲。此后,他还再回国探亲两次:一次是在1922年,前后约8个月;另一次则是在1927年到1929年申请内弟许国胜前来替代经营广盛号期间,前后二年半时间。实际上,他这几次回国,尤其是首次结婚,是明媒正娶了一个正室,然后又遵乡俗,将家中一个丫环纳为妾。这一妻一妾总计为他生育了一个儿子,两个女儿。生于1918年3月19日的林苏,便是林文川在中国所生唯一的儿子。由是,在接管父亲留下的广盛号商行的经营

权后,林文川也在考虑将儿子办理来澳留学,以便必要时可以传承此项生意给他。

1930年底,林文川认为是应该将儿子林苏办理来澳留学读书的时候了。当年12月4日,中国驻澳总领事馆签发了一份号码为592/L/30的学生护照给林苏,1931年1月20日,澳洲政府也批复给他入境签证。当年9月4日,林苏入境澳洲,进入都秣罢埠基督兄弟会书院开始了其在澳留学生涯。1936年7月24日,他获准回国探亲。考虑到其祖父林广盛已回国七年,如今即便健在,也是过了80岁的老人了。在这种情况下,想让在澳留学的孙子回去见上一面,也是人之常情,这恐怕是其回国探亲的主要原因之一。两年后的9月19日,20岁的林苏才重新入境。然而,他并没有重返学校继续念书,而是在1939年1月20日登上“彰德”号轮船,返回中国。登船前,他郑重地告诉海关人员,他要回国加入中国军队,参加到抗击日本侵略的卫国战争这一伟大事业中去。此后,其命运如何,不得而知。

在儿子赴澳留学的这些年里,林文川经营的广盛号仍然生意良好。只是其结局以及广盛号的最终结业也与中国抗日战争以及后来的太平洋战争密切相关。早在申请儿子林苏前来澳洲留学的1930年,林文川在都秣罢埠新娶了一位太太(妾),名叫田中和子,是1906年在澳出生的第二代澳籍日裔女子。她自嫁入林家之后,对外的名字也已遵俗改成林和子。和子非常能干,长袖善舞,协助丈夫经营,也经常出外办货,里里外外都是一把好手;由是,主流社区都称其为林太太,事实上在当地也无人将其视为林文川的妾,甚至还都将其视为中国人。而林文川得此妻



都秣罢埠(图文巴)市中心的广盛巷的正门。

The front entrances of Kwong Sang Walk in the city center of Toowoomba.

子也是重要帮手后，经商事业更为成功，社交上亦更加出色，社会地位也更为提高。他们不仅出钱出力支持当地公益慈善事业，也与英美等国领事及技术人员时相过从，更于太平洋战争爆发前在驻地举办大型活动欢迎到访盟军官兵，一时风头甚健。

然而，自1937年中国全面抗战开始，林文川虽然同样关注祖国的局势，也为此捐钱给中国总领事馆支持祖国抗战，但也开始受到昆士兰省华人社区的排斥，主要原因在于其妻为日本裔。于是，不断有人投诉到中国驻澳总领事馆，谓田中和子是日本人，与在澳之日本间谍有联系；并且指责林文川同情汪伪政权，是亲日派和亲法西斯主义的人物。于是，当太平洋战争爆发后，田中和子就被作为间谍，在1942年初与其他敌国侨民一起关进了集中营。林文川也由于此前布里斯本华社不断反映他具有亲日和亲法西斯主义倾向，中国总领事馆遂据此向澳洲军方及情报部门通报了上述投诉与怀疑，他因而也在1942年4月被关押在敌侨集中营里接受审查。直到1943年初，澳军审判庭及情报部门经调查和审问后才确信，所谓林文川亲日和亲法西斯主义倾向，皆为当地华社人员因其娶了日裔妻子而产生的怀疑所致，纯系子虚乌有，并无任何证据，实为三人成虎的结果；而其妻田中和子也是因为族裔原因被关押，事实上也是守法澳洲公民。于是，遂将其与妻子从集中营释放回家。

林氏夫妇被释放后，虽然重操旧业，继续经营广盛号，但过去高光高调的情景已成明日黄花。他们回到都秣罢埠后，仍然继续服务于社区，仍然乐于奉献，只是早已榜上无名，再无任何记录留存。十年后，他们将已运营大半个世纪的广盛号关闭，于1957年在此附近开设了一家中餐馆，名为“国泰酒楼”。1989年，林文川在都秣罢去世，享年92岁；五年之后，与他相濡以沫大半生的妻



左：林乐成1929年的回头纸；

中：林夫人梁氏1913年的回头纸；

右：林文显1926年的回头纸。

Left: Hock Sing's certificate exempting from dictation test in 1929;

Middle: Liang's certificate exempting from dictation test in 1913;

Right: Lin Wenxian's certificate exempting from dictation test in 1926.



1913年，林文川的回头纸(左)；林德康的回头纸(中)；林金凤的回头纸(右)。

The certificates exempting from dictation test of Lum Monchin (left), Tar Kong (middle) and Kum Fon (right) in 1913

子林和子也以88岁高龄蒙主恩召，与其在天国相会。

广盛号商行历经两代人，在澳大利亚乡村的一个农牧业集散地经营长达四分之三个世纪，虽然结业得有些苍凉，但当地社会并没有忘却林家两代人对社区的服务和贡献，以及在大半个世纪里对当地商业繁荣产生的影响。2014年，都秣罢埠市政府将原广盛号商行旧址重新规划改造为市中心连通两条街的步行区，成为当地文化休闲和饮食区域，并且将其命名为“广盛巷”。这不仅是对林家两代人在当地所作出贡献的认可，也是对中国移民在过去一个多世纪的岁月里在当地

社会经济发展做出贡献的最好纪念。（备注：本文所据，为澳大利亚国家档案馆与林氏三代人相关的宗卷）

（作者系澳大利亚格理菲思大学 [Griffith University] 历史学博士）

Hock Sing, a native of Shanzhoukeng Village, Xiangshan County, Guangdong Province, came to Toowoomba in southeastern Queensland, Australia in 1879, when he was about 24 years old. In 1882, he established Kwong Sang at No. 552 Ruthven Street in the city center and gradually became a leader of the local Chinese community. He changed his original name into the name of his business, known as Lin Kwong Sang.

Hock Sing's second son, Lin Wenxian, was born in 1883. He came to Australia as early as 1900 and became a Australian. In 1893, Hock Sing's concubine Liang came to Australia and gave birth to a son named Lum Monchin (or Diamond Lum) two years later. In 1897, Liang gave birth to another son named Tar Kong (or George Kwong Sang) and gave birth to a daughter named Kum Fon (or Ivy Kwong Sang) in 1905. In 1913, Hock Sing, together with his family members, returned to China to visit relatives. His second son Lin Wenxian stayed in Australia to run the business on his behalf. In 1917, only Lum Monchin returned to Australia with his father.

Hock Sing attached great importance to the cultivation of future generations. In 1922, he filled out a form and submitted it to the Chinese Consulate General in Australia to apply for a passport and visa for his grandson Lin Yana to study in Australia.

In fact, Lin Wenxian had returned to China in 1906 to get married. But since the 1920s, he has apparently gradually separated from Kwong Sang and developed its own business, because Hock Sing had handed Kwong Sang to his another son Lum Monchin, who had returned from visiting relatives in China in 1917.

The reason why Kwong Sang was passed down to Lum Monchin might be related to his outgoing personality and enthusiasm for public welfare. As early as he was involved in the operation of Kwong Sang, Lum Monchin joined various local charities and actively donated money. Meanwhile, he became members or directors of the group committees or boards of directors for sports competitions, and he was also actively involved in the activities of the Chinese community in Queensland. During this period, the reputation of Kwong Sang had been further enhanced and great progress has been achieved.

Lum Monchin got married in his hometown. His wife and concubine gave birth to a son and two daughters in total. Lin Su, who was born in 1918, was the only son of Lum Monchin. At the end of 1930, Lum Monchin thought it was time for his son Lin Su to come to Australia for study. On September 4 of 1931, Lin Su entered Australia and was admitted to the Christian Brotherhood College in Toowoomba to begin his study abroad. In the years when his son was studying in Australia, Lum Monchin operated Kwong Sang very well. However, the final closure of Kwong Sang was closely related to China's War of Resistance Against Japanese Aggression and the subsequent Pacific War. In 1930, Lum Monchin married a new wife (concubine) named Tanaka Kazuko, a second-generation Australian-Japanese woman born in Australia in 1906. Kazuko was very capable and often assisted her husband in business operations. With such an important helper, Lum Monchin became more successful in business and further improved his social status.

However, since the beginning of China's total resistance against Japanese aggression in 1937, although Lum Monchin paid great attention to the situation in his motherland and donated money to the Chinese Consulate General to support his motherland, he was rejected by the Chinese community in Queensland, mainly because his wife was of Japanese descent. Thus, when the Pacific War broke out, Tanaka Kazuko was considered as a spy and imprisoned in a concentration camp in early 1942. Lum Monchin was also detained in April 1942 because the Chinese community in Brisbane continued to report that he had pro-Japanese and pro-fascist tendencies. It was not until the beginning of 1943 that the Australian Military Tribunal and the intelligence department were convinced that there was no evidence for the so-called pro-Japanese and pro-fascist tendencies of Lum Monchin. And his wife, Kazuko Tanaka, detained for ethnic reasons, was in fact a law-abiding Australian citizen. So, Lum Monchin and his wife were finally released from the concentration camp.

After the release, although they resumed their old business and continued to operate Kwong Sang, the prosperous and high-profile scenes in the past had become a thing of the past. Ten years later, they closed Kwong Sang, which had been in operation for more than half a century. They opened a Chinese restaurant nearby in 1957 called "Guotai Restaurant". In 1989, Lum Monchin died at the age of 92. Five years later, his wife died at the age of 88.

Kwong Sang has been operating in rural Australia for three-quarters of a century and by two generations. Although the closure was a bit desolate, the local society has not forgotten the services and contributions of the two generations of the Lin family to the community and its impact on local business prosperity for more than half a century.

(The author is a doctor of history of Griffith University)

中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

五十一

来源：中山市博物馆



马来亚华侨使用过的铜熨斗

捐赠人：古润财

A bronze ironer used by overseas Chinese in Malaya

Donated by Gu Runcai



美国华侨使用过的首饰盒

捐赠人：黎志滔

A jewelry box used by overseas Chinese in U.S.

Donated by Li Zhitao



马来西亚华侨使用过的存钱罐

捐赠人：萧慧燕

A piggy-bank used by overseas Chinese in Malaysia

Donated by Xiao Huiyan



美国华侨使用过的木雕筹码提箱

捐赠人：郑汉文

A wood-carved chip holder used by overseas Chinese in U.S.

Donated by Zheng Hanwen

中山籍华人、刘中原大律师在美去世

Famous lawyer Liu Zhongyuan passed away in the USA

■ 陈迪秋



2021年12月26日，著名大律师刘中原先生在美国去世，享年79岁。

刘律师于1942年出生于美国洛杉矶，祖籍沙溪塔园村。本姓黄，因父亲买刘姓纸赴美，遂改姓刘。

刘中原毕业于史丹福大学，法律博士，从业律师55多年，是美国诉讼律师协会首席亚裔和华裔理事、曾任美国国会亚太事务顾问、硅谷中国民主促进会主席、美国律师诉讼理事长及国际组主席、全国诉讼律师学院教授、美国布殊总统的法律顾问。曾获克林顿总统特聘为美国国会东南亚法律顾问，受邀随克林顿总统出访东南亚五国。

刘中原律师为人正派，敬业乐业，他热心公益，为侨胞服务，为社会服务，深受人们爱戴。刘氏育有一子一女，已祖孙三代同堂。

送别礼于2022年1月9日上午十时举行，因疫情肆虐只能一切从简。

On December 26th, 2021, Liu Zhongyuan, a famous barrister, passed away in the United States at the age of 79.

Mr. Liu was born in Los Angeles in 1942. His ancestral home is in Tayuan Village, Shaxi Town of Zhongshan. He was graduated from Stanford University with a doctorate in law and had been a lawyer for more than 55 years. He was specially appointed by President Clinton as the Southeast Asian Legal Counsel of the US Congress, and was invited to visit five Southeast Asian countries with President Clinton.

Mr. Liu is a decent person and dedicated to his work. He is enthusiastic about public welfare, serving overseas Chinese and the society, and is deeply loved by people. The farewell was held at 10:00 am on January 9th, 2022.



名城魅力

Glamour of Famous City

《过年爱吃大盆菜·沙溪》 文智诚 摄

"Enjoy Poon choi during the Spring Festival, Shaxi" by Wen Zhicheng

在中山，漫步 800 年 历史的古村落

Walking through the 800-year-old
ancient village in Zhongshan

■春天

趁周末阳光正好，在中山范围内寻觅一处远离烦嚣的宁静古村。

从市区出发，沿着崭新的坦洲快线一路向南，沿途阳光明媚，风景如画，半个小时左右便到达目的地：三乡镇古鹤村，一座拥有800多年历史的秀美乡村，是中山市保存最为完好的古村落之一。

穿过清朝嘉庆十九年（1814年）始建的村头石闸门，平日的疲惫和来时的烦恼仿佛被一洗而空，闸门上的“古道循行”更有几分“禅”的味道。沿着古老的石板街步入村庄，渐渐入耳的是风吹草木声和远处不时传来的村民见面问候声，饶有陶渊明入桃花源之趣，恬淡而闲适。

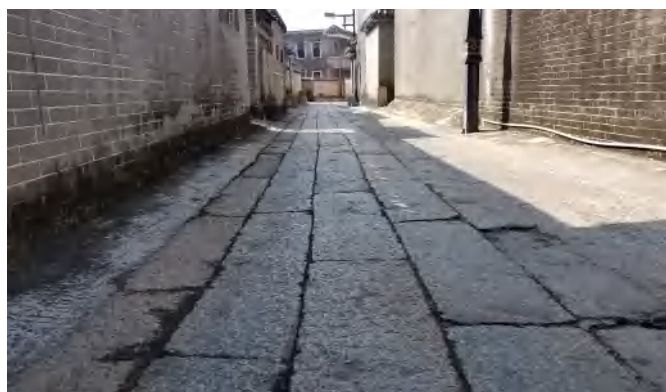
古鹤石板街贯穿于村头和村尾两个闸门之间，蜿蜒曲折，悠长而古朴，沿途可见清代及民国时期特色的人文景观和古老而珍稀的树木。

古鹤村现存有23家宗祠，始建于清道光二十七年（1847年）的澜海郑公祠与日东祠、伯瑶祠、日富曾公祠被列为市级文物保护单位。

清代光绪皇帝授予的“乐善好施”牌坊旁的异木棉在冬日里落英缤纷，宁静而富有诗意。

底蕴深厚的古鹤村钟灵毓秀，世代名人辈出，仅清朝就孕育了以刘学询为代表的8位举人，还有中国第一批自费赴美国麻省理工大学留学的张文湛，当代国家工程院院士郑建超等。村中文化氛围浓厚，漫步其中，穿街过巷可见简朴书屋遍布各处，书香气息浓郁。

顺着村间溪流往东走，来到东街里文创园，街角的咖啡店飘来诱人香气，让人感受到古朴村落和当代生活共融发展的气息。



点一杯卡布奇诺，配一件柠檬挞，古朴村庄与西式美点在这里默契融合，这大概是陶渊明也无法遇见的“新世外桃源”。

The sunshine on the weekend is really nice, so I decide to find a quiet ancient village away from the hustle and bustle within Zhongshan City. Guhe Village in Sanxiang Town, a beautiful village with a history of more than 800 years, is one of the best-preserved ancient villages in Zhongshan.

The stone street runs through the two gates at the beginning and the end of the village. It is winding, long and simple. Along the way, you can see the cultural landscapes and ancient and rare trees with characteristics of the Qing Dynasty and the Republic of China.

There are 23 ancestral halls in Guhe Village. Lanhai Zhenggong Temple, Ridong Temple, Boyao Temple and Rifu Zenggong Temple, which were built in the 27th year of Daoguang Period in the Qing Dynasty (1847), are listed as municipal cultural relics protection units.

The ancient Guhe Village with a profound heritage has cultivated many famous people from generation to generation. Just in the Qing Dynasty, there were 8 successful candidates in the imperial examinations at the provincial level represented by Liu Xuexun, as well as Zhang Wenzhan, the first batch of Chinese students to study at the Massachusetts Institute of Technology at their own expense, and Zheng Jianchao, a contemporary national academician of engineering.

With a cup of cappuccino and a lemon tart, the quaint village and western-style sweets are tacitly combined here. This is probably a “new paradise” that the Chinese poet Tao Yuanming can’t meet.



张文湛故居

Former Residence of Zhang Wenzhan



濠头寻古

Searching for historical sites in Haotou Village

■文 / 杨嘉文 图 / 王晓晶

初次听说濠头这个名字是在2004年，当时只知道它应该与“蚝”有关联，然而直到12年后，我才第一次踏足这里。

据说，濠头村是中山最早的村落之一，由浙江籍郑氏兄弟于南宋绍定年间（1228—1233年）所建，村名以流经此地的溪水——蚝（蠔）溪命名。如今溪水犹在，可惜早已沦为臭水沟了。游走村内，已不见当年小桥流水的雅致景象，但从村中存留的古建筑中，还能遥想当年些许情状。

往濠头大街深入，小街里即现一牌坊，上书“兰桂坊”。因香港酒吧街兰桂坊的盛名，见此名字，感觉尤为熟悉。但与灯红酒绿、纵情声色的香港兰桂坊相较，这里的兰桂坊却质朴低调得让人微微忍俊。牌坊后并没有林立的酒吧与餐馆，没有闪烁炫目的霓虹灯，有的只是愈发深纵的巷陌。牌坊柱下奉有用于辟邪挡刹的“泰山石敢当”石碑，

说明这是丁字路口处的凶位。

“兰桂坊”牌坊旁是一座富丽堂皇的仿西洋风格建筑。铁灰色的大门异常气派，门两边各有两根石柱，石柱顶部立体雕刻的特别图案酷似人脸，颇似印加风格的图腾，门上红色花岗岩石匾雕刻着“荣业堂”三个繁体字。对于这座建筑，可查到的资料甚少，只知道建造年份为1935年，其余的，路过的老人也说不出个大概，不知为何人建、为何而建，只听出它被村民称作“鬼楼”。然而，正午之下的荣业堂颇为神秘，但并无“鬼楼”的意思，想必晚上又是另一番景象吧。

欧式拱廊设计的荣业堂通体呈象牙白色，除却楼两侧有些许风雨留下的黑色斑痕外，其余部分光洁鲜亮，在正午的阳光下，闪耀着幽幽光芒。楼体为两层高，约13米，很是阔落，有五拱宽。房子铁门深锁，庭院枯叶铺陈，杂草蔓延，似乎久未打理。门前神位牌破损，香炉横置，已有多时无人供奉。二楼的不锈钢窗子看着还新净，并没破损蒙尘，这给予了它那么点人气，故难以看出是否还有人居住。楼顶左右两侧附生的大叶榕巧妙对称，似别在少女头上的两朵花饰，有那么点有意为之的意思。

距荣业堂不远，就是号称“濠头三宝”之一的浦江世泽牌坊（其余两宝是清宣统元年，即1909年的青云桥与明朝的濠头石

西洋风格的荣业堂气派恢宏，闪耀着黑亮的光芒，有种神秘的气息
The Western-style Rongye Hall is magnificent, shining with black and bright light and a mysterious atmosphere



狮)。说起这座牌坊，还颇有点历史典故。翻查资料发现，浦江世泽牌坊建于明崇祯九年（1636年），后于清雍正八年（1730年）重修，为中山市历史最为久远的牌坊建筑。

据说，浦江为濠头郑氏的祖籍地，即浙江省金华市浦江县。现在的牌坊依旧保存完好，想象不出已经经历那么悠长的历史。牌坊整体以花岗石雕凿构建，为四柱三间三楼结构，歇山顶。三楼楼顶均为石雕斗拱承托，甚为精致繁复。牌坊高约9米，柱下前后均镶嵌抱鼓石。牌坊正面横匾阳刻金字“浦江世泽”，背面则刻“昭世褒崇”。牌坊曾是濠头小学的一部分，为该学校的校门之一。后来牌坊后面的郑氏大宗祠经过修缮，与之一并成为濠头的一大景点。

黑漆铁门后的大宗祠焕然一新，仿古重修，旧味下又添了点新意，已经看不出它以前的模样。但我想，门前的两座石狮柱子，还有那素胎瓦顶，仍是旧样吧。

在村中漫游兜转，常常迷失了方向，我却不急不慢，打听寻路，找到了濠溪古庙（清朝）、振兴社（1923年）、濠头学校旧址（1933年）、青云桥，还有濠头石狮。然而，最吸引我的是位于新村仔上街1号的濠头粮仓。

谈起这座粮仓的历史，必然要提及一个人——郑泗全先生。郑泗全可谓濠头的建设先锋，建工厂、修公路，振兴工业，无不显赫。郑泗全生于1858年，为濠头乡人，于1922年结束澳洲的外埠商业，携同家眷十余人回到濠头。回乡后见家乡交通不便，乡民生活贫困，遂决定建设家乡，改善民生。1923年冬，他联合归侨郑灵先等人成立了濠头华侨振兴社，共商家乡建设之事。由郑泗全先生联合归侨筹资修筑的由濠头至石岐的一段车路于1925年12月竣工通车，为中山县境内第一条公路，同时购置了6辆汽车经营客运。

华侨振兴社还计划发动各侨乡集资筹建米机、织布厂、电灯厂，修筑山塘，铺设自来水管等工程。经过一番努力筹建，终在二村开设了协和兴机器碾米厂，同时建造了谷仓。后来为解决村民照明用电的问题，还办了一间电灯厂，后因用电者不多，谷仓改作碾米之用，这就是眼前这座宏大粮仓的由来。



浦江世泽牌坊建于明崇祯九年（1636年），是中山市最早的牌坊建筑

The Pujiang Shize Archway was built in the ninth year of Chongzhen Period in Ming Dynasty (1636) and is the oldest archway in Zhongshan



濠头村濠头学校旧址

The former site of Haotou School in Haotou Village



濠头村新村仔上街1号濠头粮仓

Hao Tou Granary, No. 1, Xincunzai Upper Street, Haotou Village

郑泗全的晚年颇让人心酸，儿子被人绑架，获释后准备携眷重返悉尼，不料被谋害于香港。郑泗全一心振兴濠头，致力家乡经济建设，最后却落得如此下场，教人唏嘘。

这座长约20米的西式两层建筑，破落之中透露出其宏大气派，仿佛仍能感受到当年的热闹兴旺，据说濠头当年的繁华堪比石岐。粮仓一楼楼层很高，约有6米。卷闸紧锁，草木逐渐蔓过门前小路，叫人不好靠近。一楼窗玻璃破碎，没有几片是完好的。我透过破口窥望内里。机器早已搬撤，只剩下一些如旧椅子、废木料等杂物，当然，还有一层厚厚的积尘，为本已萧瑟的建筑蒙上了一抹忧愁。二楼窗户用木板封死，似乎并不打算再次开启。正中间一扇欧式拱门原应为一扇门，但现在已经被水泥砖块堵上，经年累月后已与周围墙壁融合得“天衣无缝”，原来的拱门仿佛已沦为浮雕装饰。房顶两边刻着两副字，左书“电灯机厂”，右书“米机工厂”，仍然顽强地记录着它的过往。

在粮仓四周观察细味，阳光不知从哪个破损的孔洞倾泻而入，约略地描摹出空荡荡的仓房。我踮起脚尖朝内张望，想象着昔日的盛况：碾米机器发出的隆隆响声，村民商人斗量议价的叫喊声，因扬起的谷尘而气氛氤氲，甜糯温润的稻香飘忽而出……现在，濠头村的繁华昌盛还不能与石岐媲美，但交通便利，各类商业、社区配套设施一应俱全，村民安居乐业，这或多或少已实现郑老先生的遗愿了吧。

It's said that Haotou Village is one of the oldest villages in Zhongshan. It was built by the Zheng Brothers from Zhejiang Province during the Shaoding Period of the Southern Song Dynasty (1228-1233). It's named after the local stream, Hao Stream.

There is an archway in the deep of Haotou Street, with the characters "Lan Kwai Fong" on it. Compared with Lan Kwai Fong in Hong Kong, which is full of feasts and sensuality, Lan Kwai Fong here is simple and keeps a low profile.

Next to the "Lan Kwai Fong" archway is a magnificent building which imitates Western-style. The iron-grey door is unusually stylish. The red granite stone plaque on the door is engraved with three traditional characters "Rong Ye Tang". The European-style arcade design of Rong Ye Tang is ivory white, shining faintly in the noon sun.

Not far from Rong Ye Tang is the Pujiang Shize Archway, known

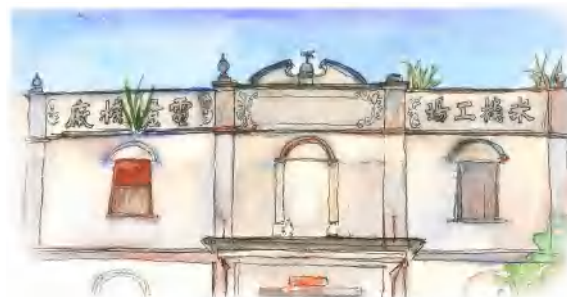
as one of the "Three Treasures of Haotou" (the other two treasures are Qingyun Bridge in 1909 and Haotou Stone Lion in Ming Dynasty). This archway was built in the ninth year of Chongzhen Period in the Ming Dynasty (1636) and rebuilt in the eighth year of Yongzheng Period in the Qing Dynasty (1730). It is the oldest archway in Zhongshan.

I often lost my way when going around in this village, but I was not in a hurry. I found many historical sites including the Ancient Temple of Haoxi (Qing Dynasty), Revitalization Community (1923), the Former Site of Haotou School (1933), Qingyun Bridge, as well as the Stone Lion. However, what attracted me most was the Hao Tou Granary at No. 1, Xincunzai Upper Street.

When it comes to the history of this granary, one person must be mentioned - Mr. Zheng Siquan, who can be said to be a pioneer in the construction of Haotou. He was born in 1858. In the winter of 1923, together with other returned overseas Chinese, he established the Haotou Overseas Chinese Revitalization Community to discuss the construction of his hometown. In December 1925, the first highway in Zhongshan County was built.

The Revitalization Community also planed to raise funds to construct various projects. A granary was also built at this time and used for rice milling. This is the origin of this grand granary. This western-style two-story building with a length of about 20 meters reveals its grandeur in the dilapidation. It seems that you can still feel the prosperity of that year. It was said that the prosperity of Haotou at that time was comparable to that of Shiqi.

Nowadays, the prosperity of Haotou Village is not comparable to that of Shiqi, but its transportation is convenient, all kinds of commercial and community facilities are readily available, and the villagers can live and work in peace and contentment. This has more or less fulfilled Mr. Zheng's last wish.



米机工厂内空落安静，似乎难以重现昔日的繁华

The rice machine factory is empty and quiet, and it seems that it is difficult to reproduce the prosperity of the past





食色诱人

Tempting food

广东人爱吃，会吃，号称无所不吃。在广东人的手中，就连鸡和鱼这两种日常生活中最常见的食材，也能变化出与众不同的吃法。

将鸡、鱼和螃蟹混合烹制，配以香芹、葱苗，这样的做法极为少见。人们甚至难以命名这样的菜式。然而，这道菜的鲜美程度却只能用无与伦比来形容。

这款菜式无需高超的厨艺，却能引来很多人的喜爱。吃的时候要用小火慢慢加热，保持着适当的温度，让整个房间香气四溢。

中山人对美食的追求不仅仅停留在味蕾上，对食物的外观也十分讲究，色香味俱全才称得上是最佳菜式。

厨师罗茂概说，在这道菜里，鸡很优质，因此呈现金黄色。蟹的红色和青菜的绿色搭配，绿色本来就是能让人提起食欲的颜色，让人们一看就想吃。

美味总能让人产生难以忘怀的记忆。

[摘自《中山客·味道中山（修订版）》
2017年2月第1版]

Cantonese people love to eat, they know how to eat. For Cantonese, even chicken and fish, two of the most common ingredients in daily life, can be cooked in different ways.

It is extremely rare to combine chicken, fish and crab with parsley and scallions. One can hardly even name such a dish. However, the delicacy of this dish can only be described as unparalleled and it's loved by many people.

Zhongshan people not only pursue the taste of food, but also pay great attention to the appearance of the food. Delicious food always brings unforgettable memories to people.



连载

石岐话

Vocabulary Note of shiqi Dialect

舒饭
著

词语

笔记

有

拉

有

Leng

卢活为先生的《香港话一知半解》一书中，说到“唔拉耕”一词，卢先生给出的解释是“拉不上关系”，例句是这样的：“你一时讲东，一时讲西，都唔拉耕嘅！”

卢先生说，这句里的“耕”，正字是“经”，即织布机上的经线，乡音念“经”为“耕”，就中山来说，的确有不少地方的人会把“经济”读成“geng济”。

卢先生还在书中举了一例，是一首儿歌名《水蛇仔》，收录在《广东传统儿歌选》一书中，曰：“水蛇仔，滑流流，阿哥上船上广州，阿姐上船去卖油，剩返阿嫂到家耕布绸，耕起布绸二丈儿，得闲可来补衫兼补袜。”

据卢先生的讲法，唔拉耕，就是织布时没拉上的经线，引申为拉不上关系，这种讲法是说得过去的，但还有另外的可能性。我早前写过一篇《亢龙有悔》，文中提到，石岐人称伸脚把别人绊倒这一动作为“耕”，本字应是“亢”，不过，我在文中还有这么一句：“话说回来，我信手拿来表音的这

个‘耕’字，也有理由成为本字，因为驱牛拉着犁耕田的这一动作，跟使绊马索有一定程度的相像，若农人在驱牛耕田，你在人牛之间穿越，也会被‘耕’到。”

这样看来，“唔拉耕”就是“唔拉耕”本身。“拉耕”，就是又拉又“耕”，使其绊倒，引申为牵涉，“唔拉耕”就是“唔牵涉”，没关系。

黎文卓先生写有《新版香港三字经》一书，其中有“冇啦啦，整笪疤”这么一句，意思等同于“画蛇添足，狗尾续貂”，或者是广府话的“阿茂整饼”或“陆荣廷睇相”。

黎先生说，“冇啦啦”的“啦”字，是取自广东话中的“啦掙”的“啦”字，不知为何，黎先生“冇啦啦”为“拉”加多一个“口”，且按下不表，先抄录一段他的文字——“‘啦掙’的意思是一件东西牵连式连接另一种东西，所谓‘啦啦掙掙’……而大家毫不相干，冇亲冇戚，则谓‘冇啦冇掙’……将‘冇啦冇掙’简化，便成‘冇啦啦’……在字义上，‘冇啦’又和另一个较古雅的词接近，就是‘无端端’。”

我注意到，黎先生不单止“冇拉拉”为“拉”多添一个“口”，与“拉”搭配的，他用的是“掙”字，彭志铭先生的《正字正确》中，用的也是这个“掙”——“‘掙’，读若‘能’的上声，原是‘缚着马匹’，现引申为‘以绳缚住’解，粤语有‘驮手掙脚’，就是‘缚手缚脚’之‘负累’和‘约束’也。”

我倒认为，这leng不是“手”字旁，而是“木”字旁，“棱”，有一解释就是同一物体的面与面交接处，即棱角，就拿一个大家都很熟悉的成语“模棱两可”来说明这个“棱”吧：唐朝武则天做女皇时，有一位仁兄三度做宰相，据说还是苏东坡的先人，名苏味道，他做宰相，有一法宝，就是

“模棱两可”，其实应是“摸棱两可”，这成语出自苏味道的一句话——“处事不欲决断明白，若有错误，必贻咎谴，但摸棱以持两端可矣。”摸棱两可，意思就是摸着有棱角的东西，两面都可以。比喻对一件事情的两方面都认为可以，没有明确的态度和主张。

这“棱”，是两面的连接处，是两面的关系，所以用“拉棱”表示有关有系，很是顺理成章，广府话歇后语有“冬前腊鸭——只棱只”那就是一个带着一个，A面棱着B面，比喻“带契”，即提携的意思。普通话成语有“顺藤摸瓜”，广府话俗语则有“藤棱瓜，瓜棱藤”，贪官网就是这样结成的。用绳子打个结，广府话的这个“结”，会音转成“列”（但有一点当粤人说打蝴蝶结时，结直接就发“结”音，说打一个结时，就发“列”音，这真是奇怪），石岐话则说成“打个leng”，这个leng，我觉得其本字也就是这个“棱”，石岐人还把木疙瘩也称作“棱”——树棱，木棱。

这个leng，除了可能是“棱”，还有一个可能是“扭”的音转，有leng的柴，粤人称“扭纹柴”（广州塔有很多花名，“扭纹柴”就是其中之一），打一个绳结，就是把两条绳扭在一起，我个人倾向认为，leng是“棱”的可能性比较大，摸棱两可，可解释为，摸着一个绳棱，左右两边都是可以的，棱能不能解开就无所谓了。

补：

后翻白宛如主编的《广州方言词典》，发现有“唔掙经”一词，即“唔拉耕”，查《汉语大字典》，掙有两个读音，发ru音时，“掙”解作“牵引，连续，连结”等，如“掙兵”就是指连续持续的战祸。发na音时，解作“提，持”，即“拿”，《广州方言词典》用“掙”这个字，解作“连结”时，音“ru”不对，音na相近时，“提，持”词义又不符。



与您共赏
Art Gallery

《梦幻伦敦》 伍兆杰（美国） 摄
“Dreamlike London” by Wu Zhaojie (U.S.)



唐人街的“年味”

Chinese New Year atmosphere in Chinatown

■ 郑向阳 (美国)

编者按：

过年，是中国人特有的节日情结，哪怕到了异国他乡，也会想方设法营造张灯结彩、敲锣打鼓、舞龙舞狮的喜庆情景，抚慰心灵，一解乡愁。在美国旧金山唐人街，侨胞们就热热闹闹的过着大年，喜迎（2022）虎年到来。







中山，虎跃龙腾大湾区

Zhongshan, leaping like a tiger and flying like a dragon in the Greater Bay Area

■文 / 夏志红 翻译 / 邱朝阳

初冬时节
中山温暖如春艳阳天
我站在热火朝天的翠亨新区桥头堡
马鞍岛放眼东望
在建的深中通道像一条虎骨
直挂长虹，连接着深圳
中山虎面朝大海，春暖花开
湾区中心，投资热土
历史再一次选择中山
中山正合力驾驭粤港澳大湾区的巨轮
向高质量发展的美丽中山迈进

英雄不问出处
时间追溯到1988年
那是一个注定要“发发发”的日子
乘着改革开放的东风
中山顺势而为，逆风挺进
升格为地级市奋武扬威珠三角
中山抢抓机遇
开弓没有回头箭
改革开放不走“回头路”
敢为人先的中山人

第一个敢吃螃蟹的中山人
敢闯敢干敢创的中山
解绳天字码头的船
穹开小榄的一把锁
点亮古镇的一盏灯
建起三乡一眼泉……
洗脚上田，赤膊上阵
威力威力，够威够力
中山的精气神，从此虎啸伶仃洋
广东“四小虎”的中山样本迅速红遍全球

岁月静好
前进的路上有浪潮有风浪有曲折
爬坡上坎的中山也经历了徘徊的阵痛
有高峰，就有低谷
有高潮，更有暗礁
我们善于发现，善于总结，善于自我更新
“一万年太久，只争朝夕”
历史发展的巨轮走进新时代
小康中山赢来前所未有的良机

逢山开路，遇水架桥
转作风，再出发，开新局
新发展才是硬道理
英雄气概龙腾虎跃
中山，向东向东
《全面深化前海深港现代服务业合作区改革开放方案》东风吹来
中山，向南向南
《横琴粤澳深度合作区建设总体方案》横空出世
中山坐南朝北，向东靠西的大发展格局业已形成
抢抓先机就是东风浩瀚无垠
占领制高点就是胜利保证之本
时不我待，奋进拼搏
实干不负韶华，中山
敢闯，我们恰逢百年盛世新征程
敢干，我们赶上黄金发展新时代
敢创，我们是敢为人先的中山人
千帆竞发百舸争流
红日从东方海平线磅礴而出
照耀中山大地熠熠生辉

In the early winter,
Zhongshan is as warm as a sunny spring day.
I stood on Ma'an Island, the bridgehead of Cuiheng new area,
and looked east.
The Shenzhen-Zhongshan highway bridge under construction is
like a tiger bone,
connecting Shenzhen like a rainbow.
Zhongshan faces the sea, with flowers booming in spring.
Located in the center of the bay area, it's a hot land for invest-
ment.
History once again favors Zhongshan.
Zhongshan is working together to control the giant ship of the
Great Bay area,
moving forward to a beautiful Zhongshan with high-quality de-
velopment.

Heroes don't ask the source.
Dating back to 1988,
It was a time destined to "prosper".
Riding the east wind of reform and opening up,
Zhongshan follows the trend and advances against the wind,
upgrading to a prefecture level city and striving to build a strong
presence in the Pearl River Delta.
Zhongshan seizes the opportunity.
There is no turning back when you bow.
Reform and opening up do not take the "turning back road".
Zhongshan people, who dare to be the first,
are also the first who dare to eat crabs.
They dare to break through, to do and to create.
Untying the boat at Tianzi wharf,
opening a lock of Xiaolan Town,
lighting up a lamp in Guzhen Town,
building a hot spring in Sanxiang Town...
Zhongshan people pitch into the work barefoot and bareback.
They are powerful with power and power.
From then on, Zhongshan's spirit roared like a tiger around Ling-
dingyang.
The Zhongshan sample of Guangdong's "four tigers" quickly
became popular all over the world.

The years are quiet.
There are waves, winds and twists on the way forward.
Zhongshan, who climbed the slope, also experienced the pain of
wandering.
When there is a peak, there is a trough.
When there is high tide, there is a reef.
We are good at discovery, summary and self-renewal.
"Ten thousand years is too long, seize the day"
The giant ship of historical development has entered a new era.
A well-off Zhongshan has won an unprecedented opportunity.

Cut a road and build a bridge when come to hill and water.
Create a new situation by changing style and staring again.
New development is the absolute principle.
Heroic spirits leap like a tiger and fly like a dragon.
Zhongshan faces the east,
welcoming the east wind "Comprehensively deepen the reform
and opening-up plan of Qianhai Shenzhen-Hong Kong modern
service industry cooperation zone".
Zhongshan faces the south,
meeting the "Overall plan for the construction of Hengqin
Guangdong Macao deep cooperation zone".
Sitting south and facing north, the great development pattern
from east to west has been formed in Zhongshan.
Seizing the first opportunity is the boundless east wind.
Occupying the commanding heights is the guarantee of victory.
Time waits for no man, advance bravely!
Hard work pays off youth, Zhongshan
dares to break through because we coincide with the new jour-
ney of the century,
dares to do because we catch up with the new era of golden de-
velopment,
dares to create because we are Zhongshan people who dare to
be the first.
Thousands of sails compete for the best.
The red sun rises majestically from the eastern sea level,
shining on the land of Zhongshan.



秦始皇陵兵马俑

Terracotta Figurines of Soldiers and Horses



跪射俑

A kneeling terracotta soldier

秦始皇陵兵马俑，被称为世界第八奇迹。

秦始皇是中国历史上一位很有作为的帝王，他生前用了大量人力、物力为自己修造陵墓。秦陵兵马俑就是为陪葬这位皇帝而制作的陶兵和陶马。

秦始皇陵兵马俑是1974年发现的。考古队经过探测，发现了8000多个与真人真马一般大小的陶俑陶马。那些威风凛凛的兵马俑，排列着整齐的方阵，再现了秦始皇统一中国时兵强马壮的雄伟军阵。

秦始皇陵中的陶俑武士，个个身材魁梧，体态匀称，身高一般在1.80米左右。这些陶俑按照不同的兵种，又分为步兵俑、骑兵俑、车兵俑、弓弩手和将军俑等。他们身穿战袍、手执兵器。有的牵着战马；有的驾着战车；有的单膝跪地，张弓搭箭；有的挺立阵前，凝视前方……军阵中的陶马，高1.50米，长2米，体型健美，表情机警，仿佛在嘶啸着要奔向战场。

在秦始皇陵墓的附近，还出土了两套青铜车马，每辆车上都坐着一个驾车的铜人，赶着四匹拉车的铜马。铜车马的大小是真车真马的一半。这样大的青铜器，在世界上也很少见。

秦始皇陵兵马俑和其他珍贵文物的出土，为研究秦代的历史、军事和文化艺术，提供了重要的实物资料。现在，在兵马俑坑原址，已建立起了一座大型博物馆，供中外游人参观。



铜车马
A bronze chariot



文物工作者正在兵马俑坑内发掘兵俑
Relics expert excavating a recently discovered
terracotta soldiers

The terracotta figurines of soldiers and horses in the Mausoleum of Qingshihuang are regarded as the eighth wonder of the world.

The first emperor of the Qin Dynasty (221-206 BC), known as Qingshihuang made great achievements in Chinese history. When still alive, he mobilized huge manpower and used a great deal of materials to build his mausoleum. The terracotta figurines of soldiers and horses were used as burial objects to accompany the emperor in the next world.

The terracotta figurines were first discovered by a farmer in 1974, and archeologists have since unearthed some 8000 lifelike soldiers and horses. Standing in formation, they indicate the powerful military might of the Qin when it unified China.

All the soldiers look robust and are physically well proportioned. Normally, each one is about 1.80 m high. They are further divided into infantry, cavalry, archers, generals, etc. Dressed in armor, holding weapons, some lead horses, some ride in carriages, some have one knee on the ground pulling back their bow to release an arrow, while some stand aloof, gazing to the front. Each clay horse is 1.50 m in height and 2 m in length. They all look robust, beautiful and alert as if they ready to charge onto the battlefield at any moment.

Not very far from the Mausoleum of Qingshihuang, two sets of bronze horse-pulled chariots were found. On each chariot there sits a man driving four horses. The size of the bronze chariot is about half size of a true machine. Such big bronze ware is rarely seen in the world.



读者来信 Letters

请求协助寻找失联的海外范氏亲人

Notice for lost relatives of Fan's family abroad

本社接中山居民范炳怀先生寻亲信，请求协助寻找失联的海外亲人，以圆父辈寻亲遗愿。现予以刊登，基本情况如下：

范炳怀，男，现居广东省中山市古镇古二村建安直街5号，原居住地：广东省汕尾市陆河县河口镇南塘村（因行政区域变更曾先后隶属广东惠州市陆丰市和汕头市陆丰市）。

范炳怀的高祖父名为范紫香，曾祖父名为范兰芳。范兰芳的弟弟范兰茂（钦）约于1871年（清光绪十年）随乡人飘洋出国（当时的河口镇南塘村属惠州府陆丰县管辖），多年后曾回家乡一次，据传其返回外国（不清楚是哪个国家，推测可能在中南美洲）时遇海难去世。其后人与家乡亲人失联。

范炳怀的父亲于1973年搬离原籍陆河县河口镇南塘村到其他地方生活，随后不久回河口镇南塘村时曾听闻有海外范姓人持残缺不全但显示“南塘”字样的地址到侨联部门要求寻找亲人。当时由于生活奔波，父亲一直没有联系当地侨联部门。直到多年后再联系时，因行政区域和负责人变更，海外范姓人寻亲信息已经全无。

现请求协助寻找海外失联的曾叔公范兰茂（钦）之后人，如有知情者，可联系本社：0760-88383908；或联系范炳怀，手机：13726029231，邮箱：565508495@qq.com。

Zhongshan resident Fan Binghuai asked for help in finding his lost relatives overseas, the basic information is as follows:

Fan Binghuai, male, currently lives at No. 5 Jian'an Straight Street, Gu'er Village, Guzhen, Zhongshan City, Guangdong Province, original place of residence: Nantang Village, Hekou Town, Luhe County, Shanwei City, Guangdong Province.

Fan Binghuai's great-great-grandfather was named Fan Zixiang, and his great-grandfather was named Fan Lanfang. Fan Lanfang's younger brother, Fan Lanmao (or Lanqin), went abroad in 1871 and went back to his motherland several years later. It's said that he died in a shipwreck while going back abroad. Afterwards, his descendants lost contact with their relatives.

We are now requesting assistance to find the descendants of Fan Lanmao (Lanqin) who lost contact overseas. If anyone knows, please contact us: 0760-88383908; or contact Fan Binghuai, Tel: 13726029231, E-mail: 565508495@qq.com.





什么情况下， 港澳人士需要办理个税年度汇算？

Do Hong Kong and Macao residents need to conduct the annual individual income tax settlement?

■大湾区之声



“你办理年度汇算了吗？”

“你需要退税还是补税？”

近段时间，个人所得税年度汇算成为了大家热议的话题。

不少在内地发展的港澳人士咨询：“我们需要进行年度汇算吗？”

首先，我们先来了解清楚“个人所得税年度汇算”，它是指，在平时已预缴税款的基础上“查遗补漏，汇总收支，按年算账，多退少补”。

年度汇算的主体：仅指依据个人所得税法规定的居民个人。非居民个人，无须办理年度汇算。

年度汇算的范围和内容：仅指纳入综合所得范围的工资薪金、劳务报酬、稿酬、特许权使用费等四项所得。



对于内地长期工作生活的港澳居民，要判断自己是否需要办理个人所得税年度汇算，则需判断自己是居民个人，还是非居民个人。

根据《中华人民共和国个人所得税法》第一条，在中国境内有住所（或者无住所而一个纳税年度内在中国境内居住累计满183天的个人）为居民个人。

居民个人从中国境内和境外取得的所得，依法规定缴纳个人所得税。

也就是说，只要该港澳人士被定义为居民个人，依法缴纳个税，则需要办理个税年度汇算。



其次，对于参加“大湾区青年就业计划”的港澳同胞，又如何判断自己是否需要在内地缴纳个人所得税，以及进行个人所得税年度汇算呢？

“大湾区青年就业计划”鼓励在香港，及大湾区内地城市有业务的企业，聘请及派驻香港本地大学或大专院校毕业生到大湾区内地城市工作。

虽然参加计划的毕业生所获得的工资薪金是由香港企业发放的，但如果他们属于居民个人，就应按照常规操作流程办理个人所得税年度汇算。

一般情况下，香港人从香港企业收到工资薪金，在香港都需要申报薪俸税。但这次的“大湾区青年就业计划”，则对参与计划的毕业生提供了特别税务优惠。

参与计划的毕业生在香港以外地方提供与受雇工作有关的一切服务，则他从该受雇工作所得的全部收入可按年申请豁免征收香港的薪俸税。

此外，如参与计划的毕业生在有关年度内停留在香港总共不超过60天，期间即使有在香港提供服务，从该受雇工作所得的收入仍可申请全部豁免缴税。





《静》 张婷云（美国） 摄
“Tranquility” by Diana Chang (U.S.)



ZHONGSHAN
OVERSEAS CHINESE JOURNAL
BIMONTHLY

主办：中山市中山侨刊社
地址：广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室
Address: NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China
电子邮箱: zsqk1981@126.com

中山第一刊：面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊